

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Т.Е. Абрамзон

03.03.2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки (специальность)  
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль/специализация) программы  
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Уровень высшего образования - бакалавриат  
Программа подготовки - академический бакалавриат

Форма обучения  
очная

– Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	7

Магнитогорск  
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева


Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО  
03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Н.С. Соловьева

Рецензент:

директор Учебного центра ИП, канд. филол. наук  Н.А. Козько

**Лист актуализации рабочей программы**

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1  
Зав. кафедрой Акашева Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

### **1 Цели освоения дисциплины (модуля)**

Целями освоения дисциплины (модуля) «Юридический перевод» являются: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

### **2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина Юридический перевод входит в вариативную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Современный русский язык

Лингвострановедение

Практическая грамматика

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Деловая переписка (английский язык)

### **3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения**

В результате освоения дисциплины (модуля) «Юридический перевод» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Знать	основные приемы последовательного перевода; основные приемы устного перевода с листа; лексические особенности русского и английского юридического дискурса; грамматические особенности русского и английского юридического дискурса; синтаксические особенности русского и английского юридического дискурса;
Уметь	применять основные приемы последовательного перевода; применять основные приемы устного перевода с листа; применять лексические и грамматические эквиваленты при переводе юридических текстов;

Владеть	практическими навыками последовательного перевода; практическими навыками устного перевода с листа; стилистическими, грамматическими и лексическими навыками при передаче с русского языка на английский и с английского на русский.
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать	основные определения и понятия переводческой записи; основные правила, применяемые в переводческой записи; основы системы сокращенной переводческой записи.
Уметь	выделять важные части текста, подлежащие переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; корректно выражать и аргументированно обосновывать положения предметной области знания с использованием переводческой записи; корректно передавать основную информацию переводимого текста при помощи переводческой записи.
Владеть	практическими навыками использования переводческой записи юридических текстов; навыками и методиками обобщения основной информации, заложенной в тексте при выполнении переводческой записи; профессиональным языком предметной области знания;
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Знать	основные положения международного этикета; основные правила сопровождения туристической группы; основные правила проведения деловых переговоров и официальных организаций.
Уметь	применять правила международного этикета в профессиональной деятельности; использовать приемы устного перевода при сопровождении туристической группы или при проведении деловых переговоров; приобретать знания в области устного перевода и международного этикета в профессиональной практике;
Владеть	практическими навыками использования международного этикета; практическими навыками использования устного перевода; профессиональным языком предметной области знания.

#### 4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц 72 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 36,1 акад. часов;
- аудиторная – 36 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,1 акад. часов
- самостоятельная работа – 35,9 акад. часов;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. 1. Раздел: Теоретически основы юридического перевода								
1.1 Тема: Юридический перевод как вид профессионально-направленного перевода. Юридический перевод в контексте межкультурной коммуникации	7			2	2	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение учебной и научно литературы.	Устный опрос на практическом занятии.	ПК-12, ПК-13, ПК-15
1.2 Тема: Особенности юридического перевода (лексический, стилистический и грамматический аспекты).				2	2	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение учебной и научно литературы.	Устный опрос на практическом занятии.	ПК-12, ПК-13, ПК-15
1.3 Тема: основные переводческие приемы, применяемые при переводе юридических текстов.				2	2	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение учебной и научно литературы.	Устный опрос на практическом занятии.	ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу				6	6			
2. 2. Раздел: Понятие «закон»								

2.1 Тема: Правовые семьи			4/2И	4	Выполнение практических работ (перевод текста). Подготовка сообщений по темам «What is Law?» «Sources of Law», «Law System».	Контрольная работа (перевод)	ПК-12, ПК-13, ПК-15
2.2 Тема: Отрасли права	7		8/2И	10	Выполнение практических работ (перевод текста). Подготовка сообщений по темам «Law of Contracts», «Law of Torts», «Civil Law and its Categories».	Контрольная работа (перевод)	ПК-12, ПК-13, ПК-15
2.3 Тема: Судопроизводство			8/2И	6	Выполнение практических работ (перевод текста). Подготовка сообщений по темам «The Jury», «The System of Courts in the USA».	Контрольная работа (перевод)	ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу			20/6И	20			
3. 3. Раздел: Перевод юридических документов							
3.1 Тема: Специфика перевода юридической документации. Перевод договоров (контрактов), и меморандумов.			5/4И	5	Выполнение практических работ (перевод контракта).	Контрольная работа (перевод)	ПК-12, ПК-13, ПК-15
3.2 Тема: Перевод апостилей и нотариальных свидетельств, учредительных документов юридических лиц, перевод доверенностей.	7		5/4И	4,9	Выполнение практических работ (перевод свидетельства о рождении, доверенности и пр.)	Контрольная работа (перевод)	ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу			10/8И	9,9			
Итого за семестр			36/14И	35,9		зачёт	
Итого по дисциплине			36/14И	35,9		зачет	ПК-12, ПК-13, ПК-15

## **5 Образовательные технологии**

При изучении дисциплины «Юридический перевод» используются следующие образовательные информационные технологии: традиционные образовательные технологии (практическое занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков при переводе текстов), интерактивные технологии (практическое занятие-дискуссия), технологии проблемного обучения (кейс-метод), игровые технологии (ролевая игра).

## **6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Представлено в приложении 1.

## **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации**

Представлены в приложении 2.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **а) Основная литература:**

1. Английский для юристов : учебник / под ред. И. А. Горшеневой. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=367.pdf&show=dcatalogues/1/1079235/367.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### **б) Дополнительная литература:**

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### **в) Методические указания:**

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. техниче-ский ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true>



(дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : элек-тронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

**г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

**Программное обеспечение**

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Windows 7 Professional (для)	Д-757-17 от 27.06.2017	27.07.2018
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

**Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного	<a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a> <a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	<a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a>
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	<a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>
Российская Государственная библиотека. Каталоги	<a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/</a>

**9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Для успешного усвоения знаний по предмету «Юридический перевод» необходимо:

- 1) понимание всех юридических терминов и особенностей перевода юридических текстов;
- 2) активная работа на практических занятиях, включающая подготовку теоретического вопроса и выполнение практических заданий.

1. Раздел: Теоретически основы юридического перевода

Подготовьте один из следующих вопросов, используя рекомендуемую литературу:

- 1) В чем заключаются особенности юридических текстов?
- 2) Перечислите виды юридических документов.
- 3) Назовите основные ошибки, совершаемые при переводе юридических текстов с русского языка на английский (с английского на русский).
- 4) Перечислите лексические особенности юридических текстов. Что относится к безэквивалентной лексике в юридических текстах? В чем заключаются особенность юридической терминологии?
- 5) В чем заключаются грамматические особенности юридических текстов? Приведите примеры перевода грамматических конструкций.
- 6) Перечислите стилистические особенности юридических текстов.
- 7) Назовите уровни перевода.
- 8) Что такое полные эквиваленты?
- 9) Что называют «узким» и «широким» контекстом?
- 10) Перечислите виды трансформаций.

Раздел: Понятие «закон»

- 1) Переведите тексты с английского на русский и ответьте на вопросы к текстам: «What is Law», «Civil and Public Law», «Law of Contracts», «Law of Torts», «Law of Trusts», «Criminal Law», «Civil and Criminal Penalties», «The System of Courts in the United States», «The Grand Jury».

#### What is Law?

In everyday life people use the word law in many different ways. Actually the word law is very difficult to define. There is a field of law that is known as "jurisprudence", which analyzes the concept of law and is concerned with the philosophy of law. Throughout the centuries people have attempted to define law and to set forth its role in society.

In considering the numerous definitions of law and philosophy of law it must be recognized that one of the roles of law is to maintain order and that this is the function of the criminal laws. Another role of law is to resolve disputes that arise between individuals and to impose responsibility if one person has a legal claim against another. Between these two extremes of what might be called law and order on the one hand and settlement of disputes on the other, there are many situations that cannot be so clearly defined. For example, the income tax laws require that a person pay an income tax. If he fails to do so, or if he fails to declare all his income or takes improper deductions, he may be subjected to penalties, but he has also failed to live up to his obligations to society. In any event it is important that one bear in mind that the law is not simply a statement of rules of conduct but is also the means whereby remedies are afforded when one person has wronged another.

In one sense all issues and disputes in our society - political, social, religious, economic, or otherwise-ultimately become legal issues to be resolved by the courts.

Thus it can be said that law is simply what the courts determine it to be as an expression of the public will in resolving these issues and disputes.

Another view of law is that it is a method of social control — an instrument of social, political, and economic change. Really law is both an instrument of change and a result of changes that take

place in our society. It is difficult to determine whether the law brings about changes in our society or whether changes in society bring about a change in the law. In our legal system both are true. The law-respond- 'ng to the goals, desires, needs, and aspirations of society is in a constant state of change. Sometimes the law changes more rapidly that does the attitude of the majority of society. In this event the law and our legal system provide leadership in about changes. At other times our society is ahead of the law in moving in new directions, and changes are brought about by the people who act according to their new attitude and convictions. When these changes are accepted by the rest of society, it often happens that the law then gives approval and recognition of the changes, and the law has thus been brought into line with the changing needs of society. For example, in the field of ecology various groups have put pressure on legislators to clean up the air and water. As a result of this laws have been enacted that require that devices be installed to control pollution. Here the public pressure resulted in the enactment of laws and the law was a follower rather than a leader. It is important to note that the law is not static - that it is constantly changing and that the impetus for the changes may come from many different sources.

In still another sense law has been defined as the rales and principles that are applied by the courts to decide lawsuits. These rales and principles fall into three categories: tl) laws that have been passed by legislative bodies, such as the Congress and state legislatures, together with the federal Constitution and the state constitutions and treaties that have been duly entered into; (2) common law or case law — the law that is derived from cases decided by the courts; and (3) procedural rales that determine how lawsuits are handled in the courts with regard to rules of evidence, enforcement of judgments, appeals, and related matters. It will be noted that the first two elements provide the rules that are applied by the courts to decide controversies and that the third provides the machinery whereby these rules of what is called substantive law are given effect and applied to resolve controversies.

#### Civil and Public Law

In many countries a distinction is made between private [or civil) and public law. Civil law concerns disputes among citizens within a country, and public law concerns disputes between citizens and the state, or between one state and another.

The main categories of English civil law ate: Law of Contracts; binding agreements between people (or companies); Law of Torts: wrongs committed by one individual against another individual's person, property or reputation;

Law of Trusts, arrangements whereby a person administers property for another person's benefit rather than his own Land Law;

Probate Law: arrangements for dealing with property after the owner's death;

Family Law.

The main categories of public law are:

Criminal Law: wrongs which, even when committed against an individual, are considered to harm the well-being of society in general;

Constitutional Law: regulation of how the law operates and of the relation between private citizen and government;

International Law: regulation of relations between governments and also between private citizens of one country and those of another.

In codified systems there are codes that correspond to these categories, for example, France's Code Civil and Code Penal.

Justinian's Roman codes covered such areas of law as contracts, property, Inheritance, torts, the family, unjust enrichment, the law of persons, and legal remedies, but said little about criminal law. Consequently, most Continental criminal codes are entirely modern inventions.

Most countries make a rather clear distinction between civil and criminal procedures. Although some systems, including the English, allow a private citizen to bring a criminal prosecution against another citizen, criminal actions are nearly always started by the state. Civil actions, on the other hand, are usually started by the individuals.

In Anglo-American law, the party bringing a criminal action (that is, in most cases,

the state) is called the prosecution, but the party bringing a civil action is the plain tiff. In both kinds of action the other party is known as the defendant. A criminal case against a person called Ms. Brown would be described as "The People vs.(= versus, or against) Brown" in the United States and "R. (Regina, that is, the Queen) vs. 39 Brown" In England. But a civil action between Ms. Brown and a Mr. White would be "Brown vs. White" if it was started by Brown, and "White vs. Brown" if it was started by Mr. White.

Переведите вопросы и ответьте на них:

What is the main distinction between private and public law in many countries?

What are the main categories of English civil law?

What law deals with binding agreements between people (or companies)?

What is meant under the term "torts"?

What law deals with the arrangements whereby a person administers property for another person's benefit?

What are the main categories of English public law?

What wrongs does the Criminal Law deal with?

What Law regulates the relations between private citizens and the government?

What does International Law regulate?

In what way are the categories, mentioned in the text, represented in codified systems!

Who usually starts a criminal action and a civil action.

What are the parties to a case in Anglo-American law?

#### Law of Torts

The concept of tort, a wrongful act among private individuals, exists in most modern systems of law. The word itself means "wrongful" in French, but is used in the most English-speaking common law traditions.

The definitions of many torts closely resemble definitions of crimes. For example, the tort of conversion in English law covers taking, destroying or selling someone else's goods, as does the crime of theft. When a tort is committed, the same act is often also a crime. But the essential difference between torts and crimes is that the former are the subject of civil law disputes between private individuals, and the latter are prosecuted by the state. Sometimes an individual takes an action in the law of tort because he has been the victim of the crime but has gained no benefit from the criminal prosecution. Sometimes there is no criminal prosecution because the police do not feel they have enough evidence or they feel that the matter is more of a private dispute than one involving public law and order. And sometimes it is difficult to find a criminal law which covers a tortious act. For example, simply entering land without the owner's permission is not a crime in English law. It is however, the tort of trespass.

The occupier of an apartment, for example, may sue in the tort of nuisance if he is injured by broken glass falling from his neighbor's apartment.

But if a visitor is also injured he has no right under this tort and would have to seek another action, such as in the tort of negligence (breach of a legal duty of care).

Under the concept of vicarious liability (liability on behalf of someone else) it may be possible to sue the employer of a person who commits a tort in the normal course of his employment. This may be useful if high damages are being sought, since a defendant cannot be forced to pay more money than he has.

Of course, not every wrong committed in society is remediable in tort; the plaintiff has to show that he has suffered an action recognized as a tortious one, and he must show that his relation to the tortfeasor (committer of the tort) gives him the legal capacity to sue. Nevertheless, the law of tort covers a wide area of wrongdoings which may help those not in a contractual relationship. The tort of nuisance covers many situations where even though no property is taken or trespassed upon, your enjoyment of land is interfered with, for example, by a neighbour who creates too much noise or whose rubbish causes unpleasant smells. The tort of defamation covers attacks against someone's reputation through the written or spoken word. The tort of negligence has particularly

wide application. Some torts are known as statutory torts — the kind of breach of duty which must be proved is defined in a statute. For example, injury suffered because of defective factory equipment may lead to a negligence action regulated by the 1969 Employers Liability Act.

Переведите вопросы и ответьте на них:

Что представляет собой деликтное право?

Что включает в себя деликт присвоения движимого имущества в английском праве?

В чем основная разница между деликтами и преступлениями?

Когда проводится уголовное преследование?

Что представляет собой деликт противоправного нарушения владения?

Что понимается под деликтом нарушения покоя?

Как можно охарактеризовать деликт небрежности?

Что означает ответственность за действия других лиц?

Что включает деликт дискредитации?

Какие деликты являются статутными?

### Law of Contracts

English law textbooks often describe a contract as an agreement which is made between two or more parties and which is binding in law. In order to be binding in law the agreement must include an offer and an acceptance of that offer. The parties must agree to contract on certain terms, that is, they must know what are they agreeing to (but they need not know that their agreement can be described in law as a contract).

They must have intended to be legally bound: there would be no contract if, for example, they were just joking when they made the agreement. And valuable consideration must have been given by the person to whom a promise was made. In this case, consideration is a legal word to describe something a person has given, or done, or agreed not to do, when making the contract.

When a court is deciding if a contract has been made, it must consider all these elements. In common law countries, the judge will be guided by decisions made in previous cases. If the judge is dealing with a problem which has never arisen before he must make a decision based upon general legal principles, and this decision will become a precedent for other judges in similar cases in the future. The most important principle guiding a judge is whether a reasonable observer of the agreement would decide that it was a contract. But sometimes decisions seem very technical because lawyers try to explain exactly why a decision has been made, even when that decision appears to be obvious common sense. Of course exact explanations are even more important when the decision does not appear to be common sense. By looking at some of the elements of a contract, we can see how important cases have helped to develop English law.

One principle of English contract law is that there must be offer and acceptance. An advertisement to sell something is not normally considered an offer. If I see an add in a newspaper offering to sell a car, and I telephone the advertiser and agree to buy it, the seller is not obliged to sell it to me. This is because the law considers that the real offer is when I contact the seller asking to buy the car. The seller may then decide whether to accept or reject my offer. This is the reason a store does not have to sell you the goods it displays for sale.

Most systems of law have similar requirements about offer and acceptance, legal intention, and consideration. They also consider the capacity of contractors; that is, whether they were legally entitled to contract. In English law there are some special rules if one of the contractors is a company, rather than an individual, under the age of 18, or insane. Legal systems have rules for interpreting contracts in which

one or more contractors made a mistake or was pressured or tricked into making an agreement, and rules for dealing with illegal contracts. For example, under English law a contractor cannot enforce an agreement against another party if the agreement was to commit a crime.

Переведите вопросы и ответьте на них: .

Как английские учебники по праву трактуют контракт?

Какие стороны участвуют в контракте?

Что значит иметь обязательную силу по закону в отношении контракта?

Чем руководствуется судья при рассмотрении дела о контракте?

Что является одним из главных принципов английского контрактного права?

Что считается настоящим предложением?

Какие похожие требования по отношению к контракту имеются в большинстве правовых систем?

Какими правилами должны руководствоваться подрядчики при составлении контракта?

### Law of Trusts

A trust is an agreement whereby property is held and controlled by someone on behalf of someone else. A common example of this is where someone dies and leaves money for grandchildren who are too young to deal with it themselves. The money will be held in the name of trustees — for example, the children's parents. They will be the legal owners of the money and will have the power to invest and

make other decisions about it. But they are required to act only in the interests of the children, known as the beneficiaries of the trust, and they must not make any personal profit.

The concept of a trust is a creation of the law of equity. It is thus unique to common law countries such as the United States and most of the Commonwealth, although many countries, such as Japan have statutes which effectively impose trusts in certain cases. Even though the common law and equitable systems have long been merged, we still talk about the beneficiaries of a trust having an "equitable" interest in the property, the trustees a "legal" interest. In addition, the original intention of equity still survives: to limit the powers of those who have legal rights but owe special responsibilities to others.

Some trusts are known as express trusts, having been intentionally created by someone with property to transfer (a settlor). The example is an express private trust. Other trusts are Implied - the law presumes that the settlor intended to create a trust even though he did not expressly say so.

In all of these cases, the person appointed to be a trustee has a choice whether or not to accept the appointment when the trust is created. But some trusts are constructive: the law imposes a trust and obliges the legal owner of property to consider the beneficial interest of another person, A common example of this is when the seller of a house is obliged to give a proportion of the proceeds to a former spouse who once lived there with him. Directors of companies and solicitors are often in the position of a constructive trustee regarding property under their control.

Переведите вопросы и ответьте на них:

Что такое доверительная собственность?

Как мы называем стороны в доверительной собственности?

Какое право включает концепцию доверительной собственности?

Какие виды доверительной собственности вы знаете?

Кто участвует в доверительной собственности, учрежденной положительно- выраженным образом?

Кому приходится часто выступать в роли доверительных собственников по закону?

### Criminal Law

Criminal law is categorized as a part of public law - the law regulating the relations between citizens and the state. Crimes can be thought of as acts which the state considers to be wrong and which can be punished by the state.

In many legal systems it is an important principle that a person cannot be considered guilty of a crime until the state proves he committed it. The suspect himself need not prove anything, although he will of course help himself if he can show evidence of his innocence. The state must prove his guilt according to high standards, and for each crime there are precise elements which must be proven. In codified systems, these elements are usually recorded in statutes. In common law systems, the elements of some crimes are detailed in statutes; others, known as "common law

crimes", are still described mostly in case law. Even where there is a precise statute, the case law interpreting the statute may be very important since the circumstances of each crime may be very different.

For example, the crime of theft is defined in England under the 1968 Theft Act as: "dishonestly appropriating property belonging to another with the intention of permanently depriving the other of it".

There are further definitions of each element of the definition, such as appropriating, which may mean taking away, destroying, treating as your own, and selling.

The same Act also defines in detail crimes such as burglary (entering someone's land without permission intending to steal or commit an act of violence) and robbery (using force or threats in order to steal from someone). Although the Theft Act was intended to cover many possible circumstances, it is still often necessary for the courts to refer to case law in order to apply the Act to a new case. For example, in the 1985 case of *R. vs. Brown*, the defendant argued he couldn't be guilty of burglary since he reached through the window of a house without actually going inside. However, the court decided a person can be judged to have "entered" a building if he gets close enough to be able to remove something from it.

There are usually two important elements to a crime: (I) the criminal act itself: and (II) the criminal state of mind of the person when he committed the act. In Anglo-American law these are known by the Latin terms of (I) *Actus Reus* and (II) *Mens Rea*. The differences between these can be explained by using the crime of 1st murder as an example.

In English law there is a rather long common law definition of murder. The 1st unlawful killing of a human being under the Queen's Peace, with malice aforethought, so that the victim dies within a year and a day.

Malice aforethought refers to the mens rea of the crime and is a way of saying; that the murderer intended to commit a crime. Of course, the court can never know; exactly what was in the head of the killer at the time of the killing, so it has the difficult task of deciding what his intentions must have been. The judgments in; many recent cases show that English law is constantly developing its definition of; intent.

Although most criminal laws in the world refer to acts of violence or theft, there are laws regulating almost every kind of human behavior for example, what we do with our land; what we say and write; how we run our businesses; even what we wear. Sometimes governments "create new crimes" by identifying a form of behavior and passing a new law to deal with it. In most industrialized countries existing theft laws were not adequate to deal with computer crimes where complex kinds of information are stolen, altered or used to deceive others and thus, new laws haven't been passed.

Technical change is one reason why the criminal law is one of the fastest growing areas of the law. Another reason is that the number of crimes committed in some countries seem to be increasing rapidly — although sometimes it is not clear whether people are breaking the law more, being caught more, or reporting other people's crimes more. One more reason is that different societies, or perhaps it is different governments, continually review their ideas of what should and shouldn't be considered crime.

66 Homosexual acts, suicide and blasphemy (attacking religion) were once crimes in all European countries, but have now mostly been decriminalized. On the other hand, discrimination against someone on the grounds of race or sex was not acknowledged as a crime until relatively recently, and is still not recognized in some countries. Recent cases of euthanasia (shortening the life of a dying person) are causing re-evaluations of the concept of murder.

There are some acts which are crimes in one country but not in another. For example, it is a crime to drink alcohol in Saudi Arabia, but not in Egypt. It is a crime to smoke marijuana [maeri'wa:na] in England, but not (in prescribed places) in the Netherlands, It is a crime to have more than one wife at the same time in France, but not in Indonesia. It is a crime to have an abortion in Ireland, but not in Spain. It is a crime not to flush a public toilet after use in Singapore, but not in Malaysia. In general, however, there is quite a lot of agreement among states as to which acts are criminal. A visitor to a foreign country can be sure that stealing, physically attacking someone or damaging

their property will be unlawful. But the way at dealing with people suspected of crime may be different from his own country.

Переведите вопросы н тексту и ответьте на них:

Что такое уголовное право?

Что такое преступление?

Что представляет собой основной принцип во многих правовых системах, согласно которому нельзя считать человека виновным?

Что должно быть доказано в каждом преступлении?

Какая разница между кражей и кражей со взломом?

Что представляет собой ограбление?

Какие два важных элемента присутствуют в преступлении?

Как правительства способствуют появлению новых преступлений?

Что Вы знаете о компьютерных преступлениях?

Почему уголовное право является одной из быстрорастущих отраслей права?

Какие действия считаются преступными во многих странах?

### Civil and Criminal Penalties

There are several kinds of punishment available to the courts. In civil cases, the most common punishment is a fine, but specific performance and injunctions may also be ordered. For criminal offenses fines are also often used when the offense is not a very serious one and when the offender has not been in trouble before. Another kind of punishment available in some countries is community service. This requires the offender to do a certain amount of unpaid work, usually for a social institution such as a hospital. For more serious crimes the usual punishment is imprisonment. Some prison sentences are suspended: the offender is not sent to prison if he keeps out of trouble for a fixed period of time, but if he does offend again both the suspended sentence and any new one will be imposed. The length of sentences varies from a few days to a lifetime. However, a life sentence may allow the prisoner to be released after a suitably long period if a review (parole) board agrees his detention no longer serves a sentence.

In some countries, such as the Netherlands, living conditions in prison are fairly good because it is felt that deprivation of liberty is punishment in itself and should not be so harsh that it reduces the possibility, of the criminal reeducating and reforming himself. In other countries, conditions are very bad. Perhaps because of an increase in crime or because of more and longer -j sentences of imprisonment, some prison cells have to accommodate far more people •; than they were built to hold and the prisoners are only let out of their cells once a day, Britain and the United States are trying to solve the shortage of space by-allowing private companies to open prisons.

In some countries there is also corporal punishment (physical), courts may sentence offenders to be caned or whipped. In Saudi Arabia theft and possession of alcohol may be punished by cutting off the offender's hand or foot.

The ultimate penalty is death (capital punishment), it is carried out by hanging, electrocution, gassing or lethal injection, beheading or stoning, or shooting, Al- though most countries still have a death penalty, many countries (including almost \ every European nation) have abolished it; some countries retain it only for exceptional crimes such as wartime offences; and many countries no longer carry out j executions even when a death sentence has been passed. In other words, almost half •! the countries of the world have ceased to use the death penalty. The UN has declared itself in favor of abolition. Amnesty International actively campaigns for 1 abolition, and the issue is now the focus of great debate.

Supporters of capital punishment believe that death is a just punishment for certain serious crimes. Many also believe that it deters others from committing such" crimes. Opponents argue that execution is cruel and uncivilized. Capital punishment involves not only the pain of dying but also the mental anguish of waiting, sometimes for years, to know if and when the sentence will be carried out.



Переведите вопросы и ответьте на них:

What kinds of punishment are available to the courts?

В каких случаях штрафы используются за уголовные преступления?

What is the usual punishment for more serious crimes?

Что такое условное наказание?

How does the length of sentences vary?

Как отличаются жизненные условия в тюрьмах разных стран?

How many people do some prison cells have to accommodate?

Как Великобритания и Соединенные Штаты пытаются решить проблему недостатка тюремных помещений?

What is corporal punishment?

Что является высшей мерой наказания и как она осуществляется?

What has the UN declared concerning the death penalty?

### The Grand Jury

The grand jury is a body of citizens (usually 16, but varying in number from state to state) summoned by the court to inquire into the crimes committed in the country, or in case of federal grand juries, in the federal court district.

Grand jury proceedings are private and secret. Prospective defendants are not entitled to be present at the pertinent proceedings, and no one appears to cross-examine witnesses on the defendants' behalf.

However, a witness before a federal grand jury is free to describe his testimony to anyone he pleases, after he leaves the grand jury room. To this extent, such proceedings are not secret.

Although all states have provision for impaneling a grand jury, only about half use it as a regular arm of law enforcement. In the others, the prosecutor, on his own responsibility, is empowered to make formal accusation of all, or of all but the most serious, crimes.

In states where the grand jury is utilized, it is convened at regular intervals, or it may be impaneled at special times by the court to consider important cases.

The grand jury has broad investigative powers: it may compel the attendance of witnesses; require the taking of oaths, and compel answers to questions and the submission of records.

Ordinarily, however, the grand jury hears such witnesses as the prosecutor calls before it and considers only the cases presented to it by the prosecutor.

Nevertheless, a grand jury may undertake inquiries of its own, in effect taking the initiative away from the prosecutor. In common parlance, this is known as a "runaway" grand jury.

The grand jury's traditional function is to determine whether information elicited by the prosecutor, or by its own inquiries, is adequate to warrant the return of an indictment or true bill charging a person or persons with a particular crime. If grand jury concludes that the evidence does not warrant a formal charge, it may return a no bill. In several states, powers of investigation similar to those of the grand jury conferred by law upon single person, a judicial officer or a deputy appointed him, known as a "one man grand jury".

### The System of Courts in the United States

The judicial branch has the responsibility of judging the constitutionality of acts of law.

According to Article III of the Constitution "the judicial power of the United States shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Congress may from time to time ordain and establish".

There are about 100 Federal courts throughout the country, final authority resting in the United States Supreme Court.

The U.S. Supreme Court is the highest tribunal in the United States. It includes a Chief Justice and eight associate justices. They are all appointed by the President and approved by the Senate.

Under the Constitution the Supreme Court has original jurisdiction (i.e., it is the court in which proceedings may be brought in the first instance) in case affecting ambassadors, other public ministers and consuls and cases in which a state is a party. In all other cases coming within the

judicial power of the United States, the Supreme Court's jurisdiction is only appellate, and is subject to exceptions and regulations by Congress.

The Supreme Court cannot alter the Constitution. The Court's function is to interpret the Constitution, not to alter or modify it. The Supreme Court meets on the second Monday in October for a session which generally extends through to July.

The Supreme Court is made up of lawyers who had long and successful experience before they were appointed to the Court. Not all were judges or lawyers in private practice. A Supreme Court Justice may have been a senator, an Attorney General, a teacher in a law school, or even the administrator of an agency that acts like a court. The typical justice was probably appointed at about the age of fifty, and will live from twenty to forty years on the court. He is therefore likely to be somewhat elderly, and also to have lived in close contact with the political world of the previous generation.

Besides the US Supreme Court there are various other Federal courts, including the district courts and (circuit) courts of appeals.

The Federal courts (see the chart below "Federal Court System") and the regulating agencies that act somewhat like courts, apply the law to particular cases; but they do far more than that. For the words of the written law cannot be all the law. New cases arise, and the law must deal with them. Sometimes Congress passes new laws to deal with new cases.

The Courts of Appeals were organized to relieve the Supreme Court of pressure resulting from accumulation of appellate cases. In general these courts have final jurisdiction over the great mass of litigation not involving constitutional questions. For example, parties from different states have their case heard in a high Federal Court without going to the Supreme Court. A United States Court of Appeals generally comprises three judges. (The Chief Justice and associate justices of the Supreme Court are authorized to assign additional circuit court judges to such courts as may need them). A Court of Appeals accepts the facts sent up to it by the lower courts, and therefore does not need a jury.

Its work is to decide on disputed questions of law. As a rule the Court of Appeals sits with three judges together on the bench. This court's principal duty is to protect the Supreme Court from routine cases of no political importance. Its decision may be so clear and well grounded that the Supreme Court will refuse to go into the question further, in which case the Court of Appeals has stated the supreme law of the land, at least for the exact circumstances of that case.

The inferior courts in the federal system have somewhat less political importance, since their principal duty is to settle routine cases where no constitutional question is at stake. At the ground level are the District Courts with about two hundred district judges scattered over the United States. These courts handle both civil and criminal cases that come under the jurisdiction of the Federal laws. By the Constitution they are required to give a jury trial in all except civil cases involving less than twenty dollars. The District Courts have original jurisdiction in nearly all cases. That is they collect the facts. The district court is the only Federal court where trials are held, juries are used, and witnesses are called. Criminal cases are tried by a judge sitting with a jury whose duty is to hear the evidence, the speeches of prosecuting and defending counsel, the remarks of the judge and reach a unanimous decision as to whether the accused is guilty or not of the crime he is charged with.

Each state has at least one district court, a few have as many as four. District courts are also found in Washington, D.C., and the territories of Puerto Rico, Guam, The Virgin Islands, and the Panama Canal Zone. Each court has from one to twenty four judges, depending on the volume of business, but each judge holds court separately. Certain cases are heard by a three-judge panel. All judges are appointed for life terms by the President with the Senate's consent except those serving in territorial courts who have eight years terms.

The bulk of judicial work in Federal courts is conducted by the district courts. About 100,000 cases a year are tried, mostly civil cases involving such matters as admiralty law, bankruptcy proceedings, civil rights, and postal laws. The parties may appeal the decision either on the ground that the court made an error in concluding the trial, or on the ground that the law is

unconstitutional. The appeals go up to the middle layer of Federal Courts, the (Circuit) courts of Appeals.

Outside the three-layer federal court system there are a number of special courts, such as the Court of Claims, the Tax Court, and the Court of Customs and Patent Appeals. The special courts have been established to handle cases that are difficult for a judge to understand unless he devoted his whole time to this one type of problem. The special courts are on a borderline between strictly "judicial" courts and the administrative agencies with practically judicial powers, through which the government regulates certain kinds of business.

In the United States, the judiciary (which is a collective term for courts and judges) is divided into the national (federal) and state judiciary. Each is independent of the other with the exception that the United States Supreme Court may, under special circumstances involving federal questions, review a state court decision. Jurisdiction of particular courts of judges is determined by either the national or state constitutions and laws.

The State courts are set up in a system that looks like the system of Federal courts, with a Supreme Court at the top that has the power to declare State laws unconstitutional. The State courts, however, deal with a different kind of law. Whereas the Federal courts speak mainly of what they find in the Federal Constitution, the State courts rest upon all the law there is, except what has been delegated to the Federal Government. Some of the State law is found in the State constitution and the statutes passed by legislature. But a large part of it is the common law of England, inherited and adapted by court decisions to the conditions and moral judgements of the American people. In Louisiana much of the inherited law is French, brought down from the code Napoleon. In most of the states the lowest courts are the magistrates or police courts, where the judge or magistrate (the justice of the peace can send a drunk to jail for thirty days, or fine a motorist for speeding, without the aid of jury. Some of the states have: special traffic courts, probate courts or other special courts among their courts of small claims. The magistrate [the judge of the lowest court] may also have authority to receive a man accused of murder and decide whether to hold him for trial in a higher court.

Переведите вопросы и ответьте на них:

Какая ответственность возложена на судебную ветвь власти?

Какие суды в США наделены судебной властью согласно конституции?

Что представляет собой Верховный суд США?

Что Вы знаете о федеральных судах и регулятивных органах США?

Какой юрисдикцией обладают федеральные районные суды?

Какие дела рассматривают федеральные районные суды, кто в них входит и где они находятся?

Как подразделяется судебная система в США?

Как организована судебная система в штатах?

Какие суды в штатах являются низшими и высшими и какие функции они выполняют?

Чем занимаются специальные суды в штатах?

2) Переведите тексты с русского на английский: «Формы (источники права)», «Правовая семья общего права», «Система права», «Отраслевое деление системы права», «Система права Российской Федерации», «Уголовное право Англии», «Уголовное право Штатов»; «Верховный суд Англии и Уэльса», «Суд короны».

#### Формы (источники права)

В строгом значении различают понятия «форма права» и «источник права».

Под источником права (в широком значении) понимаются истоки формирования и развития права, систему факторов, предопределяющих его содержание и формы выражения. Другими словами, это то, откуда право черпает своё начало, свою силу. Источники права обуславливают его существование и содержание. В таком понимании к

источникам права относят социальную необходимость, требующую нормативного урегулирования, т.е. реально складывающиеся общественные отношения с учётом социально-экономических условий жизни общества. К ним относят также волю народа и волю государства, культурные и исторические традиции народа, зарубежный и собственный правовой опыт.

Понятие формы права отражает внешнюю сторону организации и выражения содержания. То есть рассматриваются во взаимосвязи понятия «содержание» и «форма». В таком понимании формой права будут выступать, например, официальные письменные документы, содержащие нормы права (законы, подзаконные нормативные правовые акты). Если же понятие «источник права» рассматривать в узком (формально-юридическом) значении как то, откуда мы можем узнать о существующих нормах права, то понятия «источник права» и «форма права» можно использовать как равнозначные.

Источники (формы) права – это способы закрепления и выражения норм права.

Каждый источник (форма) права имеют свои особенности, свои достоинства и недостатки. Рассмотрим основные виды источников (форм) права. Их называют основными, так как именно они зачастую используются в государствах в различном сочетании. Также то, что они являются источниками (формами) права в науке считается общепризнанным.

Основные виды:

1. НПА (нормативный правовой акт) – изданный в особом порядке официальный акт-документ компетентного правотворческого органа, содержащий нормы права.

2. Судебный или административный прецедент – судебное решение, принятое по конкретному юридическому делу, применяемое в качестве образца для разрешения всех других аналогичных дел. Применяется в странах с англосаксонской правовой системой (Великобритания, США, Индия, Канада, Австралия, Новая Зеландия ...). Конкретное судебное решение как индивидуальный акт приобретает нормативный характер именно в силу того, что начинает использоваться как образец для других аналогичных случаев.

В разных странах судебный прецедент применяется по-разному. В российской правовой системе судебный прецедент официальным источником права не признан, хотя на вопрос о признании его таковым существуют определённые взгляды.

3. Правовой обычай – фактически сложившееся в течение длительного времени правило, регулирующее поведение людей, санкционированное государством. Это наиболее древний источник права. В письменной форме нигде официально содержание обычая не зафиксировано. Имеет подзаконный характер. Государственное санкционирование обычая производится путём указания в нормативном правовом акте (отсылка к обычаю) на возможность, допустимость использования обычая либо правовой обычай используется в качестве нормативной основы судебного решения. В РФ ссылка на применение международного обычая имеется в Консульском уставе, Кодексе торгового мореплавания. Гражданский кодекс говорит об обычаях делового оборота.

Не любой обычай является правовым. Например, наряжать ёлку на Новый год, отмечать заключение брака в ресторане и др. правовыми обычаями не являются. Правовые обычаи являются общеобязательными, влекут за собой юридические последствия, в случае их нарушения можно обратиться в суд.

Некоторые учёные выделяют также следующие источники права:

1. судебная и арбитражная практика. Под ней понимается единообразное решение судами одной и той же категории дел. Она имеет огромное значение для выработки единообразного понимания и применения законодательства судебными органами. Однако в качестве самостоятельного источника встречается редко (например, во Франции).

2. Юридическая доктрина – разработанные и обоснованные учёными-юристами положения, конструкции, идеи, принципы и суждения о праве, которые в тех или иных правовых системах имеют обязательную юридическую силу. В целом это комплексное суждение по правовым вопросам. Сегодня правовая доктрина сохраняет своё значение и в англо-саксонском праве. Он имеет распространение и в государствах мусульманского мира.

3. Принципы права – при использовании аналогии права (отраслевые и общие).
4. Священные книги (религиозные тексты) – это сакральные (священные) тексты, в которых сформулированы религиозные правовые нормы, исходящие от Бога и признанные государством и обществом в качестве общеобязательных. (Ватикан, мусульманские государства)
5. Правосознание как совокупность идей, чувств, представлений о праве.

#### Правовая семья «общего права»

Основной источник права — судебный прецедент, т. е. нормы, сформулированные судьями в их решениях.

«Семья общего права», как и римского права, развивалась на основе принципа «право там, где есть его защита». Это право в основе своей является прецедентным правом, созданным судами.

Характерные черты правопонимания в этой правовой семье выражаются формулой: «Средство судебной защиты важнее права», т. к. основная сложность заключалась в том, чтобы получить возможность обратиться в Королевский суд.

Судьи «общего права» решают только конкретный спор.

Такой подход делает нормы «общего права» более гибкими и менее абстрактными, чем нормы права романогерманских систем, но одновременно делает право более казуистичным и менее определенным.

В рассматриваемую семью входят США, Англия, Северная Ирландия, Канада, Новая Зеландия, 36 государств — членов Британского содружества.

Англосаксонская правовая семья

Особенности англосаксонской правовой семьи:

1. Здесь отсутствует деление права на публичное и частное.

Его заменяет деление на «общее право» и «право справедливости».

2. Нет резко выраженного деления права на отрасли, поскольку суды могут разбирать разные категории дел: публичной частноправовые — гражданские, торговые, уголовные, а также по причине отсутствия кодексов европейского типа.

Прецедентное право требует от судьи признать обстоятельства рассматриваемого дела сходными с ранее решавшимся делом, отчего зависит применение той или иной прецедентной нормы.

Судья может найти аналогию обстоятельств и тогда, когда на первый взгляд ее нет. Наконец, он вообще может не найти никакого сходства обстоятельств, и тогда, если отношения не регламентированы нормами статутного права, судья сам создает правовую норму, т. е. становится законодателем.

4. Проблема соотношения закона и судебной практики в Англии носит специфический характер. Действует принцип, согласно которому закон может отменить прецедент, а при коллизии закона и прецедента приоритет отдается закону.

Значительно различие между правовыми системами разных стран внутри как романогерманской семьи, так и «общего права». Сказанное можно подтвердить при изучении права США.

Право США в целом имеет структуру, аналогичную структуре «общего права», но только в целом.

1. Одно из различий связано с федеральной структурой США. Штаты в пределах своей компетенции создают свое законодательство, свою систему прецедентного права. Соответственно в США существует 51 система права: 50 — в штатах, одна — федеральная. Высшие судебные инстанции штатов и Верховный суд США никогда не были связаны своими прецедентами. Отсюда их большая свобода и маневренность в процессе приспособления права к изменяющимся условиям. Это связано с правомочиями американских судов осуществлять контроль за конституционностью законов.

3. В статутном праве США немало кодексов, которых не знает английское право (например, Единообразный торговый кодекс 1962 года).

4. В США велико значение «обычного» права в функционировании механизма государственной власти. Пробелы в Конституции США восполняются как с помощью текущего законодательства, так и путем признания сложившихся обыкновений, установившихся обычаев и традиций. Англосаксонская правовая семья – Англия, США, Новая Зеландия, Канада, Австралия, Индия. В Англии, в период нормандского завоевания, существовало разрозненное, не связанное между собой локальное нормотворчество, основанное на местных обычаях. Начиная с 10 в., королевские судьи начинают формирование единого для всей страны права. Приняты решения принимаются за основу всеми иными судьями, в отсутствие прецедента судья самостоятельно формулирует решение по делу. Таким образом, судья осуществляет нормотворческие функции. Постепенно складывается единая система судебных прецедентов – общее право. Одновременно существует и система нормативно-правовых актов и прецедентное право. Но главный источник англосаксонского права – судебный прецедент. Судья – субъект правотворчества. Сила прецедента определяется местом суда в иерархии судебной власти, низшие суды прецедентов не создают. При этом каждый судья формально связан решениями вышестоящих и аналогичных судов. Для англосаксонского права характерен не нормативный, а казуальный тип юридического сознания – факт здесь сравнивается не с нормативной моделью, а с другим аналогичным казусом. Отсутствует деление права на частное и публичное. Как правило, нет и отраслевого деления норм. В англосаксонском праве формальный приоритет принадлежит законодательству, но фактически все зависит от усмотрения судьи, от того, как он истолкует и применит норму закона. Именно на судебное решение, а не на норму закона будут ориентированы все участники правоотношения. Поэтому судебное решение имеет фактический приоритет перед законодательством. Достоинства – гибкость, оперативность, связь с повседневной жизнью, быстрое приспособление права к изменяющейся обстановке. Недостатки – несистематизированность права, его казуичность, недостаточная определенность.

#### Отраслевое деление системы права

В рамках системы права нормы делятся на две большие группы: публичное право и частное право. Впервые данное деление провели юристы Древнего Рима. Римский юрист Ульпиан считал, что публичное право обращено к государству, его статусу, а частное право относится к отдельным лицам, их интересам.

В современной юридической литературе к публичному праву относят государственное, административное, финансовое, земельное, природоохранительное, уголовное и гражданско-процессуальное право. Публичное право регулирует отношения государства с гражданами и иными субъектами права. Систему частного права составляют гражданское, семейное и трудовое право. В сфере частного права господствуют личные интересы граждан и частных объединений.

Критерии деления норм на частное и публичное право:

- 1) интерес (частное право призвано регулировать личные интересы, публичное – общественные, государственные);
- 2) предмет правового регулирования (частному праву свойственны нормы, регулирующие имущественные отношения, публичному – неимущественные);
- 3) метод правового регулирования (в частном праве господствует метод координации, в публичном – субординации);
- 4) субъективный состав (частное право регулирует отношения частных лиц между собой, публичное право – частных лиц с государством или государственным органом между собой).

Разграничение публичного и частного права является необходимой предпосылкой для установления пределов вторжения государственных интересов в сферу частного права, поскольку примат публичного права над интересами граждан, который имел место в теории советского права, на практике привел к безудержному администрированию и

неоправданному сужению прав личности. По своей сути частное право — область свободы и частной инициативы, публичное право — сфера власти и подчинения.

Наряду с частным и публичным правом в системе права выделяют материальные и процессуальные отрасли права.

Материальные отрасли — государственное, административное, уголовное, трудовое, семейное и другие — регулируют права и обязанности субъектов. Нормы материального права регулируют общественные отношения посредством закрепления прав и обязанностей субъектов и составляют материю, то есть бытие права.

Процессуальные отрасли — уголовно-процессуальное и гражданско-процессуальное — устанавливают порядок рассмотрения уголовных и гражданских дел. Это все те нормы, которые регламентируют порядок проведения уголовного процесса, гражданского процесса, или иначе, уголовного судопроизводства, гражданского судопроизводства, арбитражного, административного процессов.

Материальные отрасли определяют правовой статус субъектов, устанавливают условия и основания возникновения процессуальных отношений; процессуальные отрасли закрепляют порядок разрешения конфликтных ситуаций, возникающих при реализации норм материальных отраслей права. Только в сочетании материальное и процессуальное право обеспечивают регулятивную роль права, позволяет в необходимых случаях реализовать санкции правовой нормы, иных элементов.

По целям правового регулирования различают:

отрасли, регулирующие экономику — гражданское, финансовое, предпринимательское и другие отрасли;

отрасли, регулирующие социальное развитие — трудовое, жилищное, семейное право и другие отрасли;

отрасли, регулирующие охрану общественного порядка — уголовное право, уголовный процесс, уголовно-исполнительное право.

### Система права российской федерации

Современную правовую систему РФ можно отнести к романо-германской правовой семье. Основным источником права являются законы и другие нормативные правовые акты. В России как в государстве федеральное законодательство делится на федеральное и законодательство субъектов РФ. Разграничение предметов ведения между РФ, субъектами Федерации и органами местного самоуправления установлено в ст. 71–73 Конституции РФ. В исключительном ведении РФ находятся: регулирование прав и свобод человека и гражданина; формирование федеральных органов государственной власти; установление правовых основ единого рынка; финансовое, валютное, кредитное, таможенное регулирование, федеральные налоги и сборы; внешняя политика и иные вопросы.

К совместному ведению РФ и субъектов РФ отнесены: общие вопросы воспитания, образования, науки, культуры, физической культуры и спорта; координация вопросов здравоохранения; социальная защита и иные вопросы.

Вне пределов ведения РФ и совместного ведения субъекты РФ обладают всей полнотой государственной власти. Во главе правовой системы России стоит Конституция РФ; далее следуют федеральные конституционные законы, иные федеральные законы, указы Президента РФ, постановления Правительства РФ, подзаконные нормативные акты отраслевых министерств и ведомств. Также действуют регламенты Совета Федерации и Государственной думы.

К правовым актам субъектов РФ относятся конституции (уставы) субъектов РФ, законы субъектов РФ, указы президентов республик в составе РФ, указы, постановления и распоряжения губернаторов и других глав администраций субъектов РФ, постановления правительств субъектов РФ и иные акты нормативного характера законодательных органов субъектов РФ.

Что касается правовых актов органов местного самоуправления, то их виды, порядок принятия и вступления в силу определяются уставом муниципального образования.

Важное место в правовой системе России занимают руководящие разъяснения Пленума Верховного суда РФ, заключения Конституционного суда РФ.

Иногда применяется в качестве источника права правовой обычай (обычай делового оборота в гражданском праве).

Частью 3 ст. 11 Конституции РФ предусмотрена возможность заключения договоров о разграничении предметов ведения и полномочий между федеральными органами государственной власти РФ и органами государственной власти субъектов РФ. Сторонами такого договора являются федеральные органы государственной власти и уполномоченные законом соответствующего субъекта РФ его органы государственной власти.

Заключаемые договоры и соглашения не могут передавать, исключать или иным образом перераспределять установленные Конституцией РФ предметы ведения РФ и предметы совместного ведения.

Общепризнанные принципы и нормы международного права и международные договоры РФ являются составной частью ее правовой системы.

### Уголовное право Англии

Закончившаяся компромиссом английская революция не привела к сколь-нибудь существенным изменениям в области уголовного права, которые задевали бы непосредственно интересы капиталистических предпринимателей. Господствовавшие до реформы 1832 г. земельная аристократия и верхушка буржуазии вполне довольствовались уголовно-правовыми нормами, восходящими к дореволюционному праву.

Большое число преступлений в Англии в это время предусматривалось либо по общему праву, либо по статутному праву, причем некоторые из них, например Статут 1351 г. об измене, были приняты в глубоком средневековье. Сохранялась сложившаяся еще в эпоху средневековья трехчленная структура преступлений: тризн (измена), фелония (тяжкое уголовное преступление), мисдиминор (остальные, главным образом, мелкие преступления).

Эта традиционная схема лишь пополнилась в XVIII в. новыми видами преступлений. Особенно выросло число деяний, квалифицируемых как фелония и наказуемых по традиции смертной казнью и конфискацией имущества. К концу революции (в 1660 г.) в Англии было около 50 видов преступлений, каравшихся смертной казнью, к началу XIX в. к ним добавилось еще около 150.

В развитии английского уголовного права в XVIII в. особенно ясно проступало стремление правящих кругов любыми, в том числе самыми жестокими средствами, внушить обездоленным и трудящимся массам “уважение” к частной собственности. В это время смертная казнь устанавливалась за умышленное ранение скота, за порубку садовых деревьев, за поджог посевов, за карманную кражу в церкви. К смертной казни приговаривались за посылку письма с фиктивной подписью с целью вымогательства денег, за мелкую кражу (свыше одного шиллинга) и т. д.

В XVIII веке в Англии не только сохранились жестокие и чисто средневековые меры наказания, но и вводились новые способы устрашения как самого наказуемого, так и общества в целом. В 1752 г. был принят акт, в котором говорилось, что “смертная казнь должна быть дополнена дальнейшими ужасами и особыми знаками бесчестия”. Осужденного на смерть предварительно сажали на хлеб и воду, после казни труп публично вывешивали в цепях, затем его рассекали на части. Широко применялись в XVIII в. и такие наказания, как выставление у позорного столба, бичевание кнутом, конфискация имущества, штрафы и т. д.

Либерализация карательной политики в Англии в это время осуществлялась лишь в той мере, в какой это было необходимо для самих правящих кругов, стремившихся гарантировать себя от преследований со стороны короля и правительственной власти.

Характерно, что эти изменения коснулись прежде всего уголовного процесса. Об этом свидетельствует прежде всего “Habeas corpus Act” 1679 г., а также отдельные уголовно-правовые и процессуальные нормы Билля о правах 1689 г. и Акта об устроении



1701 г. Теми же стремлениями к созданию режима неприкосновенности личности в уголовном процессе был вызван к жизни и Статут 1696 г. о рассмотрении дел об измене. Согласно этому акту, копия обвинительного заключения должна была вручаться обвиняемому по крайней мере за 5 дней до судебного разбирательства дела. Обвиняемый получал право на свидание с адвокатом, мог настаивать на вызове новых свидетелей. Однако он мог быть и не уведомлен о свидетелях, дающих показания против него.

Борьба просвещенной верхушки общества за упрочение политических свобод в сфере уголовного права и процесса в XVIII в. проявилась также в делах о так называемой мятежной клевете. Такого рода обвинения правительственные власти неоднократно выдвигали против авторов и издателей публикаций, содержащих критику государственных властей. В 1792 г. парламент издал специальный акт, по которому присяжные получили полную свободу решать вопрос не только о самом факте опубликования “клеветнического” произведения, но и о виновности или невиновности обвиняемого в соответствии со своими представлениями о политике и клевете.

В начале XIX в. с утверждением капитализма английское уголовное право подвергается все более острой критике. Для самих правящих кругов становилось очевидным, что построенная исключительно на жестокости уголовная политика не приносит желаемого результата. Абсурдная свирепость английских законов в XVIII — начале XIX в. приводила к тому, что присяжные достаточно часто оправдывали даже заведомо виновных в преступлении лиц только потому, что их ожидало непомерно тяжелое наказание. Поэтому английский парламент провел в начале XIX в. серию законов, рассчитанных на то, чтобы путем смягчения наказаний укрепить существующий правопорядок. В 1817 г. было отменено публичное сечение женщин, в 1816 г. — выставление у позорного столба, в 1823 — 1827 гг. правительство Р. Пиля провело серию актов, резко сокративших применение смертной казни. С 1826 по 1861 г. в Англии число преступлений, караемых смертной казнью, снизилось с 200 до 4. По Акту 1848 г. даже в случае “ведения войны против короля в его королевстве” назначалась не смертная казнь, а пожизненное заключение.

В середине XIX в. были приняты и другие акты парламента, которые существенным образом реформировали уголовное право, придав ему по существу (но не по форме, которая нередко оставалась старой) уже современный вид. С помощью консолидированных законов в Англии XIX в. было отменено несколько сотен заведомо устаревших законов.

Законом 1870 г. отменялась конфискация имущества преступника, осужденного за фелонию. Тем самым превратилось в анахронизм деление преступлений на фелонию и мисдиминор, ибо исторически фелония — это серьезное преступление, которое влекло за собой смертную казнь и обязательную конфискацию имущества. После 1870 г. в Англии сложилось положение, когда разница в наказаниях за фелонию и мисдиминор фактически исчезла, причем к числу последних относились в ряде случаев более значимые преступления.

В XIX веке произошла и дальнейшая демократизация процедуры рассмотрения уголовных дел. В 1836 г. был принят акт, предусматривавший право обвиняемого, заключенного в тюрьму, пользоваться услугами адвоката и требовать ознакомления с материалами дела. Естественно, “такой закон расширял возможности защиты обвиняемого в судебном процессе.

Законом 1898 г. обвиняемому предоставлялось право в случае его желания давать показания в суде. Это был отход от традиционной доктрины “общего права”, согласно которой обвиняемый рассматривался как лжец. Но одновременно судебная процедура в Англии развивалась в сторону расширения круга дел, по которым судья мог выносить приговор в так называемом суммарном порядке, т. е. без участия присяжных.

В XX веке политика упрощения и модернизации уголовного права продолжилась путем издания консолидированных актов или актов, имеющих элементы кодификации, т. е. содержащих новые правовые положения.

Развитие уголовного права Англии в XX веке отражало и меняющиеся общественные условия, в том числе рост преступности. Необходимость перестройки уголовной политики

повлекла за собой реформу уголовного права. Наиболее серьезная перестройка английского уголовного права произошла во второй половине XX в., особенно после создания в 1965 г. Правовой комиссии, поставившей своей задачей подготовку кодификации права Англии. Особенно энергично комиссия осуществляла кодификационные работы в области уголовного права. К 1985 г. был подготовлен даже проект уголовного кодекса, опубликованный для ознакомления с ним широкой общественности. Однако принятие этого кодекса затормозилось. Имея в виду в конечном счете кодификацию уголовного права, Правовая комиссия и парламент проделали большую предварительную работу по систематизации уголовного права Англии.

В 60—80-е гг. был принят целый ряд важных актов по вопросам общей части уголовного права. Особое место здесь занял Закон об уголовном праве 1967 г., который отменил ставшее анахронизмом традиционное деление всех преступлений на фелонию и мисдиминор. Еще ранее, в 1945 г., была упразднена и такая средневековая категория преступлений, как измена (тризн). В законодательном порядке была введена новая классификация преступных деяний. Это прежде всего выделение более серьезных преступлений, за которые устанавливалось наказание в виде лишения свободы на срок свыше 5 лет. Для преступлений этой группы была установлена упрощенная процедура ареста подозреваемого. Для остальных преступлений, как менее общественно опасных, такая процедура ареста не предусматривалась.

В результате целого ряда актов (Закон о преступном покушении 1981 г., Закон об исправлении правонарушителей 1974 г., серия законов об уголовном правосудии — 1982, 1988, 1991 гг. и др.) подавляющее большинство институтов общей части уголовного права оказалось существенным образом реформированным, старинные правила общего права были потеснены. Они сохранили за собой регулирование таких институтов, как нападение, неоконченное преступление, определение характера вины, но большинство составов преступлений было закреплено в статутном праве (Законы о краже 1968 и 1978 гг., Закон о подлогах и фальшивомонетничестве 1981 г.). В результате активной деятельности парламента в сфере уголовной политики к 90-м гг. XX в. лишь небольшое число отдельных видов преступлений оказалось в сфере регулирования общего права. В их числе: недонесение об измене, отдельные виды убийств. Основная же масса составов преступлений определяется теперь статутами.

Одним из важных направлений реформ уголовного права являются гуманизация и оптимизация наказания. Это нашло свое отражение в фактической отмене смертной казни. Так, в 1969 г. была отменена смертная казнь даже за тяжкое убийство, хотя в Англии формально сохраняют свою силу некоторые старые статуты, предусматривающие смертную казнь по таким преступлениям, как государственная измена, пиратство и поджог королевских доков. Но практически в течение длительного времени никто не был приговорен к смертной казни за эти преступления.

В 1948 году были отменены каторжные работы, и наиболее тяжелым видом наказания стало лишение свободы с различным режимом. Но современная пенитенциарная политика больше ориентируется на реадaptацию преступников, а поэтому нашла свое выражение в создании специальных детских исправительных учреждений и даже “открытых тюрем”.

Широкое распространение в Англии в качестве меры наказания получило условное осуждение (пробация), которое является эффективным способом социальной адаптации осужденного, проходящей при особом контроле со стороны работников специальной социальной службы.

Рост преступности, увеличение числа судебных дел и связанные с ними перегрузки и медлительность самого судебного процесса потребовали во второй половине XX в. дальнейшего реформирования всей судебной системы и уголовного процесса в частности. Важное значение в модернизации судебной системы сыграл Закон о судах 1971 г., который ликвидировал ряд судебных инстанций (суды ассизов и др.), унифицировал деятельность судов соответствующих округов, а главное, создал новый Суд короны, входящий в систему высших судов страны.

Закон о судах и правовом обслуживании 1990 г. демократизировал судебный процесс, ввел неизвестную ранее английскому судебному праву категорию правозаступников (адвокатов), подорвав тем самым корпоративные, существующие еще со времен средневековья, монополии барристеров и солиситоров. С 1985 г. в Англии наряду с обвинителями по поручению полиции и потерпевших стала действовать система государственных обвинителей по наиболее важным уголовным делам.

При сохранении традиционной состязательности в уголовном процессе возросла роль полиции. Тем не менее Законом 1994 г. о полиции и доказательствах по уголовным делам деятельность полицейских органов ставится в строгие рамки. Это касается арестов, обысков, изъятия предметов преступления и даже использования электронных устройств и компьютерных данных.

Важное место в XX в. в английской судебной системе и в уголовном процессе по-прежнему занимает суд присяжных. Реформой судов 1971 г. была предпринята попытка централизовать подбор присяжных, который осуществляется теперь не шерифами, как это было исторически, а подбирается чиновниками, назначенными лордом-канцлером. Однако процессы демократизации коснулись и института присяжных заседателей, для которых с 1972 г. отменен имущественный и снижен возрастной цензы.

Все указанные выше изменения были консолидированы Законом 1974 г. о присяжных. Однако в общем числе судебных дел роль суда присяжных в уголовном процессе Англии в последние десятилетия относительно сужается за счет расширения числа дел, рассматриваемых судьями единолично, без участия присяжных заседателей, в так называемом суммарном порядке.

#### «Уголовное право Штатов»

История развития уголовного законодательства. Американское право относится к англо-американской правовой семье, поскольку оно сформировалось и долгое время развивалось на основе и под влиянием общего права Англии. В настоящее время это проявляется не только в осуществлении судопроизводства в суде присяжных, но и в самом материальном праве.

История развития американской уголовной юстиции, подобно самой истории страны, делится на два основных периода: до и после образования Соединенных Штатов.

После провозглашения независимости в США продолжали действовать законы и нормы английского прецедентного права в части, не противоречащей Конституции и законам США. Верховенство Конституции — отличительная черта американского права в сравнении с английским.

Конституция США содержит ряд норм, носящих уголовно-правовой характер. Так, запрещено издание законов, имеющих обратную силу, применение жестоких и необычных наказаний, дано определение измены, очерчен примерный круг компетенции Конгресса США в принятии уголовных законов (ответственность за подделку государственных ценных бумаг, морской разбой и др.).

Со времени провозглашения независимости среди источников права все большую роль стали играть уголовные законы, принимаемые Конгрессом США и законодательными органами штатов.

Второй характерной чертой американского права можно считать сочетание законодательства и норм общего права как источников уголовного права. Третьей особенностью является соотношение названных источников на уровне федерации и штатов.

На протяжении всей истории уголовного права США прослеживается устойчивая тенденция законодательного закрепления норм общего права, а в дальнейшем — и полной кодификации уголовного права. Конституции либо уголовные законы большинства штатов исключают возможность наказывать за преступления, не внесенные в законодательство. Однако нормы общего права продолжают оставаться одним из источников американского уголовного права. За судами, в особенности за Верховным судом США, принципиально

сохраняются широкие полномочия в области толкования и практического применения закона. Очевидно, что судебная практика имеет большое значение и для реформирования уголовного закона. И в этом проявляется традиционная принадлежность американского уголовного права к типу общего права.

Принципы толкования закона получили в ряде штатов законодательное закрепление. Так, в § 4 УК Калифорнии и § 5.00 УК штата Нью-Йорк указано: "Общее правило о том, что уголовный закон подлежит строгому толкованию, не применяется в отношении настоящей главы, но положения, содержащиеся в ней, должны толковаться в соответствии с ясным смыслом их терминов, имея в виду упрочение правосудия и достижение целей права".

Уголовное законодательство США состоит из федеральных законов и законов штатов, для применения которых существуют системы федеральных судов и судов штатов. Они действуют как бы параллельно. Соответственно система прецедентов, судебного толкования уголовного закона также существует на уровне федерации и штатов. В каждом штате обязательной силой наделены решения-федеральных судов всех инстанций и высшего судебного органа этого штата. Толкование уголовного закона судебными органами других штатов имеет силу "убеждающего" прецедента.

В целом область применения законодательства и общего права штатов значительно превышает сферу юрисдикции федеральных законов. К последней относятся, в частности, группа преступлений, совершаемых федеральными служащими (взяточничество, хищения), а равно посягательства на федеральных должностных лиц (убийство, телесное повреждение, воспрепятствование исполнению служебных обязанностей). Под эту же юрисдикцию подпадают деяния, затрагивающие интересы нескольких штатов (контрабанда, деяние, повлекшее крушение поезда на железной дороге, пролегающей по территории нескольких штатов), федеральных служб. (например, почты) либо Соединенных Штатов в целом (саботаж, измена, шпионаж, уклонение от уплаты налогов, воинские преступления и т.п.). Кроме того, федеральное уголовное право действует в полном объеме на территориях, принадлежащих федеральным властям (национальные парки, заповедники), на военных объектах, на судах, находящихся под американским флагом в открытом морском или воздушном пространстве. Особый статус имеет федеральный округ Колумбия, на территории которого действуют только законы Конгресса США.

Источниками уголовного законодательства штатов являются конституции, уголовные законы и подзаконные акты штатов. Например, в соответствии с п. 1 § 10.00 УК штата Нью-Йорк уголовно наказуемо деяние, запрещенное "любой нормой права данного штата... местным правом... любым приказом, правилом или инструкцией, которые были приняты каким-либо правительственным учреждением в соответствии с предоставленными ему для этого полномочиями".

Конституции штатов, как правило, включают принципиальные положения, содержащиеся в Федеральной конституции. Однако есть и специфика. Так, Конституция Орегона прямо указывает на то, что тяжкое убийство карается смертной казнью, если присяжные не применяют пожизненного тюремного заключения.

Уголовные кодексы штатов, как правило, входят в качестве самостоятельной главы или раздела в Свод законов штата. Например, УК штата Нью-Йорк закреплен в главе 40 Свода законов и содержит разделы: "Общие положения", "Наказания", "Конкретные посягательства", "Административные положения". Очевидно, что первый и второй разделы представляют собой Общую часть кодекса, а третий — Особенную, хотя формально такое деление не характерно для американского права.

США могут гордиться довольно значительным опытом кодификации. Уже в 1796 г. был принят УК Вирджинии, к середине XIX в. — УК штата Нью-Йорк, послуживший образцом для других штатов. В конце XIX — начале XX в. в большинстве штатов были введены в действие свои уголовные кодексы (или соответствующие разделы Свода законов штата). Таким образом, еще одна особенность американского уголовного права в сравнении с

английским — его кодифицированный (в части уголовного законодательства штатов) характер.

Федеральное уголовное законодательство в систематизированном виде впервые было опубликовано в Своде законов США в 70-х годах XIX в. Этот раздел пересматривался в изданиях начала XX в. и в конце 40-х годов. Однако федеральное уголовное законодательство не кодифицировано (хотя такие проекты имелись, в том числе в 70—80-х годах XX в.).

Американская юридическая мысль давно пришла к необходимости унифицировать уголовное законодательство штатов. Оно создавалось в разное время и при различной уголовно-правовой политике и вследствие этого имеет значительные расхождения в решении однородных вопросов, а равно в понятийном аппарате. Стремление к унификации привело к созданию Институтом американского права в 1962 г. Примерного (Модельного) уголовного кодекса (Model Penal Code). Несмотря на рекомендательный характер, кодекс ввиду высокого уровня правового содержания и четких формулировок привел к принятию новых УК в подавляющем большинстве американских штатов.

Примерный уголовный кодекс состоит из четырех частей. Часть первая содержит общие положения. Во второй даются определения отдельных преступлений, что соответствует особенной части в нашем понимании. Третья часть называется "Воздействие и исправление" и содержит нормы о назначении и исполнении отдельных видов наказаний. Часть четвертая посвящена организации исправительных учреждений.

Для английского и американского права характерно объединение в одном законодательном акте норм уголовного, уголовно-процессуального и уголовно-исполнительного права.

#### «Верховный суд Англии и Уэльса»

Верховный суд (Supreme Court) был создан в 2009 году с целью более явного разделения судебной и законодательной (в лице Палаты лордов) властей и повышения прозрачности в отношениях между парламентом и судами. Лорды-судьи (Law Lords), также известные как Лорды-ординарии апелляционного суда (Lords of Appeal in Ordinary), были высококвалифицированными, штатными судьями, которые выполняли судебную работу Палаты лордов до июля 2009 года, когда они, оставив работу в парламенте, получили назначение на должность судей нового Верховного суда Соединенного Королевства.

Верховный суд является судом последней инстанции и самым высоким апелляционным судом в Королевстве. Он рассматривает апелляционные жалобы, касающиеся спорных вопросов общегосударственного значения, по гражданским делам всего Соединенного Королевства, а также по уголовным делам Англии, Уэльса и Северной Ирландии. В Шотландия с апелляциями на решения судов низших инстанций по уголовным делам можно обращаться в Высокий суд юстициариев (High Court of Justiciary), выносящий окончательные решения по всем уголовным делам на территории Шотландии.

Разрешение на подачу апелляции будет дано только в том случае, если дело имеет важное общегосударственное значение. Дело будет слушаться пятью, семью или девятью из двенадцати лордов-судей Верховного суда, каждый из которых выносит собственное решение, причем общий вердикт достигается либо единогласно, либо простым большинством голосов. Решения, принятые в Верховном суде, становятся прецедентами, которым обязаны следовать суды низших инстанций.

Хотя Верховный суд является высшим апелляционным судом в Соединенном Королевстве, он должен действовать в соответствии с применимым законодательством Европейского союза и «насколько это возможно» в соответствии с ним толковать внутреннее законодательство. Он также обязан обеспечивать осуществление прав, предусмотренных в Европейской конвенции о правах человека, и принимать во внимание решения Европейского суда по правам человека в Страсбурге. Верховный суд должен также обращаться в Суд Европейского Союза в Люксембурге по спорным вопросам, относительно законодательства Европейского союза.

Высшие суды Англии и Уэльса (Senior Courts of England and Wales) — судебный орган, состоящий из Апелляционного суда, Высокого суда правосудия и Суда короны. Высшие суды носили название Верховный суд юстиции (Supreme Court of Judicature) до 1981 года и Верховный суд Англии и Уэльса (Supreme Court of England and Wales) до 2009 года, когда в соответствии с Законом о судебной реформе 2005 года были снова переименованы в Высшие суды Англии и Уэльса, чтобы более явно отличаться от нового Верховного суда Соединенного Королевства.

Высшие суды Англии и Уэльса включают:

Апелляционный суд (официально – Апелляционный суд Ее Величества в Англии);

Высокий суд (официально – Высокий суд правосудия Ее Величества в Англии);

Суд Короны.

Апелляционный суд (Court of Appeal) занимает в судебной системе Англии и Уэльса самое высокое положение среди Высших судов. Апелляционный суд рассматривает только жалобы на решения других судов или трибуналов. Его решения являются обязательными прецедентами для всех судов, включая его самого, за исключением Верховного суда. В настоящее время в его составе числится 39 Лордов-судей по апелляционным делам.

Для подачи апелляции требуется получить специальное «разрешение», которое может быть предоставлено либо Высоким судом, либо, как правило, самим Апелляционным судом. Заявки на «разрешение на подачу апелляции» обычно рассматриваются одним судьей Апелляционного суда.

Здание Королевского суда, в котором расположены Апелляционный суд Англии и Уэльса и Высокий суд правосудия.

Апелляционный суд имеет два отделения: Уголовное и Гражданское. Номинальным Председателем Уголовного отделения и главой системы Уголовного правосудия является Лорд-главный судья (Lord Chief Justice), но в соответствии с Законом 2005 года на эту должность он может назначить другого судью. Председателем гражданского отделения и соответственно главой системы Гражданского правосудия является т. н. Хранитель свитков (Master of the Rolls) – второй по старшинству судья в судебной системе Англии и Уэльса.

Высокий суд правосудия (High Court of Justice) в судебной системе Англии и Уэльса является судом первой инстанции по наиболее тяжким и сложным гражданским и семейным делам. Он состоит из трех отделений – Отделения королевской скамьи, Отделения по делам семьи и Канцлерского отделения. В отдельных случаях их юрисдикции частично пересекается и по решению суда дела, начатые в одном отделении, могут быть переданы другому.

Высокий суд возглавляет Лорд-главный судья – глава Уголовного отделения Апелляционного суда.

Адмиралтейский суд является самым старым из всех специализированных судов отделения и рассматривает главным образом дела, связанные с морским правом. Суд может применять процедуры *in rem* (арестовывать судно и грузы и продавать их под юрисдикцией Англии и Уэльса)

Коммерческий суд обладает широкой юрисдикцией в вопросах страхования и перестрахования, банковского и финансового дела, международного кредитования и инвестирования, транспортировки товаров и торговли. Судьи этого суда могут проводить арбитражное разбирательство коммерческих споров.

Технический и строительный суд — это специализированный суд, который занимается всеми видами строительных, инженерных и технологических споров, а также вопросами в области экологии и загрязнения окружающей среды. Рассматривает споры как из Великобритании, так и из других стран.

Административный суд осуществляет «надзорную юрисдикцию» Высокого суда – это означает, что он имеет право контролировать законность и качество деятельности центральных и местных органов власти, регулирующих и дисциплинарных органов, нижестоящих судов и трибуналов, а также других государственных органов и должностных лиц, осуществляющих публичные функции. Административный суд имеет как

гражданскую, так и уголовную юрисдикцию. Его судьи также заседают в Уголовном отделении Апелляционного суда, если для рассмотрения дела необходима коллегия из двух или трех судей.

Суд по планированию, являющийся частью Административного суда, осуществляет судебный надзор и проверку законности дел, связанных с планированием, включая апелляции и заявления о принудительном исполнении по таким вопросам, как разрешения на планирование и разработку, обеспечение контроля за планированием, принудительный выкуп, права на дороги и автомагистрали.

#### «Суд короны».

Суд Короны (Crown Court) занимается уголовными делами, которые передаются из магистратских судов, включая тяжкие уголовные преступления (например, преднамеренные и непреднамеренные убийства, изнасилования, грабежи). Иногда в связи с серьезностью преступления после решения магистратского суда для вынесения приговора дела передаются в Суд Короны. Суд Короны также рассматривает жалобы на решения магистратских судов.

Слушание дел ведется судьями и жюри присяжных. Вопрос о виновности или невиновности решает не судья – это делается жюри присяжных. Жюри сообщает о своем решении судье, а судья, если обвиняемый признан виновным, выносит приговор. Решение жюри, как правило, бывает единогласным, но судья может принять решение большинства, если всем двенадцати присяжным не удастся прийти к единому мнению. Решения Суда Короны могут быть обжалованы в Уголовном отделении Апелляционного суда.

2) Выполните задания из пособия Букина А.Н. Legal Translation: Texts and Tasks учебное пособие/ А.Н. Букина, Е.В. Тулина, Магнитогорск: Изд-во Магнитогорск. гос. техн. ун-та им. Г. И. Носова, 2015. – 96 с.

4) Подготовьте сообщение на темы: «What ?» «Sources of Law», «Law System», «Law of Contracts», «Law of Torts», «Civil Law and its Categories», «Anglo-American Criminal Law»; «English Courts», «The USA Judicial System», «The US Courts»; «The Jury».

#### 5) Ролевая игра:

1. Разыграйте судебное заседание.
2. Разыграйте ситуацию начала международных переговоров;
3. Разыграйте ситуацию завершения международных переговоров;
4. Разыграйте ситуацию международных переговоров, проходящую за обедом.

#### 3. Раздел: Перевод юридических документов

1) Переведите с русского на английский и с английского на русский предложенный текст договора:

#### ДОГОВОР

г. \_\_\_\_\_ “ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

\_\_\_\_\_ (наименование предприятия)

в лице руководителя \_\_\_\_\_, именуемого в дальнейшем “Администрация предприятия” (заказчик), с одной стороны, и гражданин (ка) \_\_\_\_\_, проживающий (ая) \_\_\_\_\_, данные паспорта \_\_\_\_\_,

(серия, номер, кем выдан)

именуемый в дальнейшем "Подрядчик", с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. Обязанности Сторон

Подрядчик обязан:

1. Произвести своими силами для передачи предприятию (организации) продукцию или оказать услугу в указанные договорные сроки: \_\_\_\_\_

(указать конкретные обязательства)

Наименование продукции	Единица измерения	Количество продукции (услуг)	Сумма	Срок сдачи (выполнения услуг)

2. Сдать продукцию, отвечающую требованиям действующих стандартов и технических условий в упакованном или затаренном виде, предъявить отчет о произведенных услугах.

3. Обеспечить бережное отношение к оборудованию, приспособлениям, инструментам, а также к сырью и материалам, переданным Подрядчику Администрацией предприятия для производства продукции (оказания услуг).

4. Погашать аванс при сдаче продукции в размере 10% стоимости каждой партии сдаваемой продукции впредь до полного его погашения.

5. Соблюдать правила внутреннего трудового распорядка (если работа производится на предприятии).

6. Подрядчик обязан своевременно предупредить Администрацию предприятия:

1) о непригодности или недоброкачественности сырья, материалов, оборудования и т. д., полученных от администрации предприятия;

2) о других не зависящих от Подрядчика обстоятельствах, которые могут повлиять на качество и сроки изготовления изделий (выполнения услуг).

Администрация предприятия обязуется:

1. Предоставлять сырье, материалы, механизмы, приспособления, инструменты и другое оборудование, необходимое для работы:

Виды предоставляемого сырья, материалов, оборудования и др.	Количество	Сроки	Стоимость	Качество

2. Ознакомить Подрядчика с требованиями действующих стандартов и технических условий на изготавливаемую продукцию (оказываемые услуги).

3. По желанию Подрядчика выдать ему аванс в размере 10% от суммы Договора на изготовленную продукцию (оказанные услуги).

4. Принять Продукцию (или отчет о произведенных услугах), произведенную в соответствии с Договором, в обусловленном количестве, качестве и в сроки.

Приемка продукции (отчета об услугах) производится \_\_\_\_\_

(место и время приемки)

5. Завести Подрядчику в установленные сроки тару в количестве \_\_\_\_\_

(виды тары, единицы измерения)

с обязательным последующим ее возвратом.



6. Содействовать Подрядчику в приобретении за наличный расчет \_\_\_\_\_.
7. Произвести оплату продукции (услуг) \_\_\_\_\_  
в следующие сроки \_\_\_\_\_.

## 2. Порядок расчетов за изготовленные изделия (произведенные услуги) и исполнение Договора

1. Администрация предприятия оплачивает принятую от Подрядчика продукцию (услуги) по ценам согласно договоренности (но не выше \_\_\_\_\_ руб.).
2. Нестандартные, но пригодные к реализации изделия принимаются предприятием на условиях настоящего Договора по ценам, которые дополнительно определяются соглашением Сторон, или могут быть не приняты по причинам: \_\_\_\_\_.

(причины определяются договаривающимися сторонами)

3. Не пригодные к реализации изделия не принимаются предприятием и оплате не подлежат. В этих случаях с Подрядчика удерживается стоимость израсходованного сырья и материалов, переданных ему предприятием для производства продукции.
4. При невозврате тары и материала для упаковки Подрядчик уплачивает предприятию ее стоимость.
5. Договор может быть изменен или расторгнут по соглашению Сторон.
6. Подрядчик, получивший аванс и не выполнивший обязательства настоящего Договора, обязан возвратить предприятию полученный аванс.

## 3. Ответственность Сторон

Материальная ответственность Сторон за невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору определяется в соответствии с гражданским законодательством.

## 4. Дополнительные условия

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах.
4. Стороны обязуются письменно извещать друг друга о перемене юридического адреса.
5. Договор действует с момента подписания по \_\_\_\_\_.

Подписали:

Администрация предприятия

Подрядчик

Заместитель директора завода

Главный бухгалтер

Печать

2) Переведите с русского на английский и с английского на русский предложенный текст свидетельства о рождении:

### BIRTH CERTIFICATE

\*\*\*

Surname

\*\*\*

First name, patronymic

Born on \*\*\* the \*\*\*

date, month, year (in figures and words)

Place of birth: **the city of Nizhny Novgorod**

-----  
**Russia**

in witness whereof an entry under No. \*\*\* was made on \*\*\* in the Birth Register.

Father:

\*\*\*  
last name, first name, patronymic  
**citizen of Russia**  
citizenship  
**Russian**  
nationality (entered at the father's request)

Mother:

\*\*\*  
last name, first name, patronymic  
**citizen of Russia**  
citizenship  
**Russian**  
nationality (entered at the mother's request)

Place of the state registration:

**Civil Status Registry Office of Sovetsky district of the city of Nizhny Novgorod**

Name of the body of a Civil Status Registry Office

Date of issue \*\*\*

Head of the body of the Civil Status Registry Office /Signature/ \*\*\*

**I-TH No. \*\*\***

*/Seal: the Main Directorate of Civil Status Registry Offices for Nizhny Novgorod Region, Civil Status Registry Office of Sovetsky district of the city Nizhny Novgorod/*

Goznak Moscow Printing Factory. 1998

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине «Юридический перевод» за 7 семестр в форме зачета.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>ПК- 12</b> владеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Знать	– основные приемы последовательного перевода; – основные приемы устного перевода с листа;	Теоретические вопросы: 1) Перечислите основные приемы последовательного перевода. 2) Перечислите основные приемы

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– лексические особенности русского и английского юридического дискурса;</li> <li>– грамматические особенности русского и английского юридического дискурса;</li> <li>– синтаксические особенности русского и английского юридического дискурса;</li> </ul>	<p>устного перевода с листа.</p> <p>3) Перечислите синтаксические особенности русского и английского юридического дискурса.</p> <p>4) Перечислите грамматические особенности русского и английского юридического дискурсов.</p> <p>5) Перечислите синтаксические особенности русского и английского юридического дискурса.</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные приемы последовательного перевода;</li> <li>– применять основные приемы устного перевода с листа;</li> <li>– применять лексические и грамматические эквиваленты при переводе юридических текстов;</li> </ul>	<p>Практические задания:</p> <p>1) Переведите устно предложения, применяя основные приемы последовательного перевода и соблюдая лексические и грамматические эквиваленты при переводе:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Continental systems are sometimes known as codified legal systems.</li> <li>2. The Lawmakers of new nations sometimes wanted to show that the legal rights of their citizens originated in the state, not in local customs, and thus it was the state that was to make law, not the courts.</li> <li>3. In order to separate the roles of the legislature and judiciary, it was necessary to make laws that were clear and comprehensive.</li> <li>4. Versions of Roman law had long influenced many parts of Europe, including the case law traditions of Scotland, but had little impact on English law,</li> <li>5. French public law has never been codified, and the French courts have produced a great deal of case law in interpreting the codes that became out of date because of social change,</li> <li>6. The doctrine of judicial review is the heart of the concept of</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>separation of powers.</p> <p>2) Переведите за диктором предложения , применяя основные приемы последовательного перевода и соблюдая лексические и грамматические эквиваленты при переводе:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Common Law is a system in which legal decisions are based upon decisions in previous cases and on customs, rather than on detailed written laws.</li> <li>2. It is sometimes called case law and originally developed in England.</li> <li>3. Common law is an important part of the legal systems of many countries which have been influenced by English law, such as the USA and India.</li> <li>4. Continental Law is a system in which legal decisions are usually made by applying detailed written laws to the case in question.</li> <li>5. Various forms of continental law are found in continental Europe and in parts of Asia, Africa and Latin America.</li> <li>6. It is sometimes known as Roman Law because it was influenced by the laws developed in ancient Rome.</li> <li>7. It is also sometimes known as codified law because the system often requires laws to be written in the form of precise, detailed codes.</li> </ol> <p>1. В связи с многообразием позиций и точек зрения существует множество классификаций правовых систем,</p> <p>2. В основу классификации правовых систем могут быть положены различные факторы: исторические, идеологические, технике-юридические, стилевые, культурно-правовые, религиозно-этические и</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>комплексные.</p> <p>3. Сейчас в мире насчитывается около 200 правовых систем, например, национально-правовые системы России, Англии, Франции, Японии и так далее.</p> <p>4. В зависимости от критериев различают 5-7 правовых семей, в том числе славянскую (Slav [sla:v]), романо-германскую, мусульманскую (Mohammedan Law) — мусульманское право), семью общего права и другие.</p> <p>5. Внутри различных правовых семей выделяют несколько десятков групп правовых систем.</p> <p>6. Романо-германская правовая семья состоит из двух групп правовых систем: романской и германской.</p> <p>- Выполните последовательный перевод в парах:</p> <p>Система права Российской Федерации состоит из следующих отраслей:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Государственное право — это отрасль права, нормы которой закрепляют основы государственного и общественного строя, порядок формирования и компетенцию органов государственной власти и управления, основные права, свободы и обязанности граждан,</li> <li>2. Административное право — это отрасль, которая регулирует отношения, складывающиеся в процессе государственного управления.</li> <li>3. Финансовое право представляет собой совокупность норм, которые регулируют отношения по накоплению и распределению государственных финан</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>сов</p> <p>4. Земельное право (или аграрное право) — это отрасль, нормы которой регулируют отношения, складывающиеся по поводу владения, пользования и распоряжения землей.</p> <p>5. Гражданское право объединяет нормы, которые регулируют имущественные отношения и некоторые личные неимущественные отношения.</p> <p>6. Трудовое право представляет собой систему норм, которые регулируют трудовые отношения рабочих и служащих с предприятиями, организациями и учреждениями,</p> <p>7. Природоохрнительное право регулирует общественные отношения в сфере освоения и использования окружающей природной среды, а также устанавливает и реализует юридический механизм охраны природы.</p> <p>8. Семейное право представляет собой систему норм, которые регулируют брачно-семейные отношения, связанные со вступлением в брак, его прекращением, алиментированием и усыновлением.</p> <p>9. Уголовное право — это отрасль права, которая регулирует общественные отношения, возникающие в связи с совершением деяний, предусмотренных Уголовным кодексом (преступных и не преступных).</p> <p>ЕО. Уголовно-исполнительное право — это пенитенциарная отрасль, нормы которой регулируют порядок отбывания наказания.</p> <p>Уголовно-процессуальное право</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>составляют нормы, регулирующие по рядок производства по уголовным делам. Гражданско-процессуальное право устанавливает порядок судебного разбирательства и других процессуальных действий по гражданским делам. Обособленное место в системе Права занимает международное право: частное и публичное. Эта отрасль не входит в систему внутригосударственного права, поскольку устанавливается не отдельным государством, а соглашением разных государств и регулирует их взаимоотношения.</p>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>– практическими навыками последовательного перевода;</li> <li>– практическими навыками устного перевода с листа;</li> <li>– стилистическими, грамматическими и лексическими навыками пре передаче с русского языка на английский и с английского на русский.</li> </ul>	<p>Комплексные проблемные задания Переведите текст с листа с русского на английский: «Суд короны» (Crown Court) занимается уголовными делами, которые передаются из магистратских судов, включая тяжкие уголовные преступления (например, преднамеренные и непреднамеренные убийства, изнасилования, грабежи). Иногда в связи с серьезностью преступления после решения магистратского суда для вынесения приговора дела передаются в Суд Короны. Суд Короны также рассматривает жалобы на решения магистратских судов. Слушание дел ведется судьями и жюри присяжных. Вопрос о виновности или невиновности решает не судья – это делается жюри присяжных. Жюри сообщает о своем решении судье, а судья, если обвиняемый признан виновным, выносит приговор. Решение жюри, как правило, бывает единогласным, но судья может принять решение большинства, если всем двенадцати присяжным не удастся прийти к единому мнению. Решения Суда</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Короны могут быть обжалованы в Уголовном отделении Апелляционного суда.</p> <p>- Выполните последовательный перевод текста с русского на английский/с английского на русский, соблюдая особенности юридического дискурса в обоих языках:</p> <p>Романо-германская правовая семья</p> <p>Романо-германская правовая семья состоит из двух групп правовых систем: романской и германской. Группа романской правовой системы включает в себя право либеральных государств континентальной Европы (Франция, Бельгия, Италия, Испания, Португалия, Румыния) и право латиноамериканских государств. Группа германской правовой системы включает в себя право Германии, Австрии, Венгрии, скандинавских стран и так далее.</p> <p>Основным источником континентальной правовой семьи является позитивное право, то есть юридические нормы, сформулированные в законодательных актах: конституциях, кодексах, текущих законах. Обычай как источник права в этой системе не имеет самостоятельного значения. Судебная практика относится к числу вспомогательных источников права. Судья, решая юридическое дело, главным образом осуществляет процесс квалификации, то есть устанавливает соответствие конкретного случая той или иной правовой норме.</p> <p>Во всех странах романо-германской семьи существует деление на частное и публичное право. К публичному праву относятся те отрасли, которые определяют компетенцию, порядок</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>деятельности органов государства и отношение государства к индивиду, К частному праву относятся отрасли и правовые институты, регулирующие отношения частных лиц между собой. Некоторые отрасли права доктрина относит к "смешанному праву", в частности, трудовое: право, где нормы частного и публичного права тесно переплетены между собой.</p> <p>Исторически романо-германская правовая система первоначально возникла в континентальной Европе на основе древнеримского права, а также канонических и местных обычаев, затем в процессе колонизации распространилась на другие континенты. Вначале рецепция римского права (заимствование и воспроизведение) имела доктринальный характер: римское право изучалось в итальянских, французских и германских средневековых университетах. Постепенно по мере развития товарного производства и рыночных отношений нормы частного римского права стали закрепляться законодательно. Принятие: гражданских кодексов во Франции в 1804 г., а затем в Германии, Швейцарии и других государствах Европы завершили формирование романо-германской правовой семьи.</p>
<b>ПК-13</b>	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основные определения и понятия переводческой записи;</li> <li>– основные правила, применяемые в переводческой записи;</li> <li>– основы системы сокращенной переводческой записи.</li> </ul>	<p>Теоретические вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Назовите основные методы, применяемые в переводческой записи;</li> <li>2) Приведите примеры систем переводческой записи</li> <li>3) Назовите основные правила, которыми необходимо руководствоваться при выполнении переводческой</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		записи.
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>– выделять важные части текста, подлежащие переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>– корректно выражать и аргументированно обосновывать положения предметной области знания с использованием переводческой записи;</li> <li>– корректно передавать основную информацию переводимого текста при помощи переводческой записи.</li> </ul>	<p>Практические задания:</p> <p>1. Выделите в тексте смысловые части:</p> <p>Уголовное законодательство США состоит из федеральных законов и законов штатов, для применения которых существуют системы федеральных судов и судов штатов. Они действуют как бы параллельно. Соответственно система прецедентов, судебного толкования уголовного закона также существует на уровне федерации и штатов. В каждом штате обязательной силой наделены решения-федеральных судов всех инстанций и высшего судебного органа этого штата. Толкование уголовного закона судебными органами других штатов имеет силу "убеждающего" прецедента.</p> <p>В целом область применения законодательства и общего права штатов значительно превышает сферу юрисдикции федеральных законов. К последней относятся, в частности, группа преступлений, совершаемых федеральными служащими (взяточничество, хищения), а равно посягательства на федеральных должностных лиц (убийство, телесное повреждение, воспрепятствование исполнению служебных обязанностей). Под эту же юрисдикцию подпадают деяния, затрагивающие интересы нескольких штатов (контрабанда, деяние, повлекшее крушение поезда на железной дороге, пролегающей по территории нескольких штатов), федеральных служб. (например, почты) либо Соединенных Штатов в целом (саботаж, измена, шпионаж, уклонение от уплаты налогов, воинские преступления и т.п.). Кроме того, федеральное уголовное право действует в полном объеме на территориях, принадлежащих</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>федеральным властям (национальные парки, заповедники), на военных объектах, на судах, находящихся под американским флагом в открытом морском или воздушном пространстве. Особый статус имеет федеральный округ Колумбия, на территории которого действуют только законы Конгресса США.</p> <p>Источниками уголовного законодательства штатов являются конституции, уголовные законы и подзаконные акты штатов. Например, в соответствии с п. 1 § 10.00 УК штата Нью-Йорк уголовно наказуемо деяние, запрещенное "любой нормой права данного штата... местным правом... любым приказом, правилом или инструкцией, которые были приняты каким-либо правительственным учреждением в соответствии с предоставленными ему для этого полномочиями".</p> <p>Конституции штатов, как правило, включают принципиальные положения, содержащиеся в Федеральной конституции. Однако есть и специфика. Так, Конституция Орегона прямо указывает на то, что тяжкое убийство карается смертной казнью, если присяжные не применят пожизненного тюремного заключения.</p> <p>Уголовные кодексы штатов, как правило, входят в качестве самостоятельной главы или раздела в Свод законов штата. Например, УК штата Нью-Йорк закреплен в главе 40 Свода законов и содержит разделы: "Общие положения", "Наказания", "Конкретные посягательства", "Административные положения". Очевидно, что первый и второй разделы представляют собой Общую часть кодекса, а третий — Особенную, хотя формально такое</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>деление не характерно для американского права.</p> <p>США могут гордиться довольно значительным опытом кодификации. Уже в 1796 г. был принят УК Вирджинии, к середине XIX в. — УК штата Нью-Йорк, послуживший образцом для других штатов. В конце XIX — начале XX в. в большинстве штатов были введены в действие свои уголовные кодексы (или соответствующие разделы Свода законов штата). Таким образом, еще одна особенность американского уголовного права в сравнении с английским — его кодифицированный (в части уголовного законодательства штатов) характер.</p> <p>2. Передайте основное содержание, выделенных частей выполнив устный последовательный перевод;</p> <p>3. Исправьте ошибки, совершенные при передаче смысловых частей текста.</p>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>– практическими навыками использования переводческой записи юридических текстов;</li> <li>– навыками и методиками обобщения основной информации, заложенной в тексте при выполнении переводческой записи;</li> <li>– профессиональным языком предметной области знания;</li> </ul>	<p>Комплексные проблемные задания:</p> <p>Выполните переводческую запись юридического текста, передав его основное содержание:</p> <p>Legal Profession</p> <p>There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Every body who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>these</p> <p>the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer - a barrister. The only function of barristers is to present cases in court</p> <p>The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.</p> <p>Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.</p> <p>Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.</p> <p>The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.</p> <p>It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great Seaming and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.</p>
<p><b>ПК-15</b> владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основные положения международного этикета;</li> <li>– основные правила сопровождения туристической группы;</li> <li>– основные правила проведения деловых переговоров и официальных организаций.</li> </ul>	<p>Теоретические вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Назовите основные правила международного этикета, применяемые при приветствии международной организации</li> <li>2) Назовите основные правила проведения деловые переговоров.</li> </ol>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять правила международного этикета в профессиональной</li> </ul>	<p>Практические задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Разыграйте ситуацию начала</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	деятельности; – использовать приемы устного перевода при сопровождении туристической группы или при проведении деловых переговоров; – приобретать знания в области устного перевода и международного этикета в профессиональной практике;	международных переговоров; 2) Разыграйте ситуацию завершения международных переговоров; 3) Разыграйте ситуацию международных переговоров, проходящую за обедом.
Владеть	– практическими навыками использования международного этикета; – практическими навыками использования устного перевода; – профессиональным языком предметной области знания;	Комплексные проблемные задания: Ролевая игра: проведите международные переговоры с участниками из страны (...), для который английский является языком-посредником международного общения.

**б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

**Показатели оценивания для получения зачета:**

На оценку «зачтено» – студент должен показать высокий уровень знаний на уровне воспроизведения, объяснения информации, интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений, студент должен обоснованно ответить на вопрос, дать определение понятию, решить тест или выполнить задание;

На оценку «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, студент не отвечает на вопрос, не дает определение понятию, не решает тест или не выполняет задание.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине «Юридический перевод» за 7 семестр в форме зачета.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>ПК- 12</b> владеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
характеристик исходного текста		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основные приемы последовательного перевода;</li> <li>– основные приемы устного перевода с листа;</li> <li>– лексические особенности русского и английского юридического дискурса;</li> <li>– грамматические особенности русского и английского юридического дискурса;</li> <li>– синтаксические особенности русского и английского юридического дискурса;</li> </ul>	<p>Теоретические вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Перечислите основные приемы последовательного перевода.</li> <li>2) Перечислите основные приемы устного перевода с листа.</li> <li>3) Перечислите синтаксические особенности русского и английского юридического дискурса.</li> <li>4) Перечислите грамматические особенности русского и английского юридического дискурсов.</li> <li>5) Перечислите синтаксические особенности русского и английского юридического дискурса.</li> </ol>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные приемы последовательного перевода;</li> <li>– применять основные приемы устного перевода с листа;</li> <li>– применять лексические и грамматические эквиваленты при переводе юридических текстов;</li> </ul>	<p>Практические задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Переведите устно предложения, применяя основные приемы последовательного перевода и соблюдая лексические и грамматические эквиваленты при переводе: <ol style="list-style-type: none"> <li>7. Continental systems are sometimes known as codified legal systems.</li> <li>8. The Lawmakers of new nations sometimes wanted to show that the legal rights of their citizens originated in the state, not in local customs, and thus it was the state that was to make law, not the courts.</li> <li>9. In order to separate the roles of the legislature and judiciary, it was necessary to make laws that were clear and comprehensive.</li> <li>10. Versions of Roman law had long influenced many parts of Europe, including the case law traditions of Scotland, but had little impact on English law,</li> <li>11. French public law has never been codified, and the French courts have produced a great deal of case law in</li> </ol> </li> </ol>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>interpreting the codes that became out of date because of social change,</p> <p>12. The doctrine of judicial review is the heart of the concept of separation of powers.</p> <p>2) Переведите за диктором предложения , применяя основные приемы последовательного перевода и соблюдая лексические и грамматические эквиваленты при переводе:</p> <p>4. Common Law is a system in which legal decisions are based upon decisions in previous cases and on customs, rather than on detailed written laws.</p> <p>5. It is sometimes called case law and originally developed in England.</p> <p>6. Common law is an important part of the legal systems of many countries which have been influenced by English law, such as the USA and India.</p> <p>4. Continental Law is a system in which legal decisions are usually made by applying detailed written laws to the case in question.</p> <p>5. Various forms of continental law are found in continental Europe and in parts of Asia, Africa and Latin America.</p> <p>6. It is sometimes known as Roman Law because it was influenced by the laws developed in ancient Rome.</p> <p>7. It is also sometimes known as codified law because the system often requires laws to be written in the form of precise, detailed codes.</p> <p>1. В связи с многообразием позиций и точек зрения существует множество классификаций правовых систем,</p> <p>2. В основу классификации правовых систем могут быть положены различные</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>факторы: исторические, идеологические, технике-юридические, стилевые, культурно-правовые, религиозно-этические и комплексные.</p> <p>3. Сейчас в мире насчитывается около 200 правовых систем, например, национально-правовые системы России, Англии, Франции, Японии и так далее.</p> <p>4. В зависимости от критериев различают 5-7 правовых семей, в том числе славянскую (Slav [sla:v]), романо-германскую, мусульманскую (Mohammedan Law) — мусульманское право), семью общего права и другие.</p> <p>5. Внутри различных правовых семей выделяют несколько десятков групп правовых систем.</p> <p>6. Романо-германская правовая семья состоит из двух групп правовых систем: романской и германской.</p> <p>- Выполните последовательный перевод в парах: Система права Российской Федерации состоит из следующих отраслей:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Государственное право — это отрасль права, нормы которой закрепляют основы государственного и общественного строя, порядок формирования и компетенцию органов государственной власти и управления, основные права, свободы и обязанности граждан,</li> <li>5. Административное право — это отрасль, которая регулирует отношения, складывающиеся в процессе государственного управления.</li> <li>6. Финансовое право представляет собой</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>совокупность норм, которые регулируют отношения по накоплению и распределению государственных финансов</p> <p>4. Земельное право (или аграрное право) — это отрасль, нормы которой регулируют отношения, складывающиеся по поводу владения, пользования и распоряжения землей.</p> <p>5. Гражданское право объединяет нормы, которые регулируют имущественные отношения и некоторые личные неимущественные отношения.</p> <p>6. Трудовое право представляет собой систему норм, которые регулируют трудовые отношения рабочих и служащих с предприятиями, организациями и учреждениями,</p> <p>7. Природоохранительное право регулирует общественные отношения в сфере освоения и использования окружающей природной среды, а также устанавливает юридический механизм охраны природы.</p> <p>8. Семейное право представляет собой систему норм, которые регулируют брачно-семейные отношения, связанные со вступлением в брак, его прекращением, алиментированием и усыновлением.</p> <p>9. Уголовное право — это отрасль права, которая регулирует общественные отношения, возникающие в связи с совершением деяний, предусмотренных Уголовным кодексом (преступных и не преступных).</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>ЕО. Уголовно-исполнительное право — это пенитенциарная отрасль, нормы которой регулируют порядок отбывания наказания.</p> <p>Уголовно-процессуальное право составляют нормы, регулирующие по рядок производства по уголовным делам.</p> <p>Гражданско-процессуальное право устанавливает порядок судебного разбирательства и других процессуальных действий по гражданским делам.</p> <p>Обособленное место в системе Права занимает международное право: частное и публичное. Эта отрасль не входит в систему внутригосударственного права, поскольку устанавливается не отдельным государством, а соглашением разных государств и регулирует их взаимоотношения.</p>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>– практическими навыками последовательного перевода;</li> <li>– практическими навыками устного перевода с листа;</li> <li>– стилистическими, грамматическими и лексическими навыками пре передаче с русского языка на английский и с английского на русский.</li> </ul>	<p>Комплексные проблемные задания</p> <p>Переведите текст с листа с русского на английский:</p> <p>«Суд короны» (Crown Court) занимается уголовными делами, которые передаются из магистратских судов, включая тяжкие уголовные преступления (например, преднамеренные и непреднамеренные убийства, изнасилования, грабежи). Иногда в связи с серьезностью преступления после решения магистратского суда для вынесения приговора дела передаются в Суд Короны. Суд Короны также рассматривает жалобы на решения магистратских судов.</p> <p>Слушание дел ведется судьями и жюри присяжных. Вопрос о виновность или невиновности решает не судья – это делается жюри присяжных. Жюри сообщает о своем решении судье, а судья, если обвиняемый признан виновным, выносит приговор. Решение жюри,</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>как правило, бывает единогласным, но судья может принять решение большинства, если всем двенадцати присяжным не удастся прийти к единому мнению. Решения Суда Короны могут быть обжалованы в Уголовном отделении Апелляционного суда.</p> <p>- Выполните последовательный перевод текста с русского на английский/с английского на русский, соблюдая особенности юридического дискурса в обоих языках:</p> <p>Романо-германская правовая семья</p> <p>Романо-германская правовая семья состоит из двух групп правовых систем: романской и германской. Группа романской правовой системы включает в себя право либеральных государств континентальной Европы (Франция, Бельгия, Италия, Испания, Португалия, Румыния) и право латиноамериканских государств. Группа германской правовой системы включает в себя право Германии, Австрии, Венгрии, скандинавских стран и так далее.</p> <p>Основным источником континентальной правовой семьи является позитивное право, то есть юридические нормы, сформулированные в законодательных актах: конституциях, кодексах, текущих законах. Обычай как источник права в этой системе не имеет самостоятельного значения. Судебная практика относится к числу вспомогательных источников права. Судья, решая юридическое дело, главным образом осуществляет процесс квалификации, то есть устанавливает соответствие конкретного случая той или иной правовой норме.</p> <p>Во всех странах</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>романо-германской семьи существует деление на частное и публичное право. К публичному праву относятся те отрасли, которые определяют компетенцию, порядок деятельности органов государства и отношение государства к индивиду, К частному праву относятся отрасли и правовые институты, регулирующие отношения частных лиц между собой. Некоторые отрасли права доктрина относит к "смешанному праву", в частности, трудовое: право, где нормы частного и публичного права тесно переплетены между собой.</p> <p>Исторически романо-германская правовая система первоначально возникла в континентальной Европе на основе древнеримского права, а также канонических и местных обычаев, затем в процессе колонизации распространилась на другие континенты. Вначале рецепция римского права (заимствование и воспроизведение) имела доктринальный характер: римское право изучалось в итальянских, французских и германских средневековых университетах. Постепенно по мере развития товарного производства и рыночных отношений нормы частного римского права стали закрепляться законодательно. Принятие: гражданских кодексов во Франции в 1804 г., а затем в Германии, Швейцарии и других государствах Европы завершили формирование романо-германской правовой семьи.</p>
<b>ПК-13</b>	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основные определения и понятия переводческой записи;</li> <li>– основные правила, применяемые в переводческой записи;</li> <li>– основы системы сокращенной</li> </ul>	<p>Теоретические вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>4) Назовите основные методы, применяемые в переводческой записи;</li> <li>5) Приведите примеры систем переводческой записи</li> </ul>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	переводческой записи.	б) 3) Назовите основные правила, которыми необходимо руководствоваться при выполнении переводческой записи.
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>– выделять важные части текста, подлежащие переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>– корректно выражать и аргументированно обосновывать положения предметной области знания с использованием переводческой записи;</li> <li>– корректно передавать основную информацию переводимого текста при помощи переводческой записи.</li> </ul>	<p>Практические задания:</p> <p>1. Выделите в тексте смысловые части:</p> <p>Уголовное законодательство США состоит из федеральных законов и законов штатов, для применения которых существуют системы федеральных судов и судов штатов. Они действуют как бы параллельно. Соответственно система прецедентов, судебного толкования уголовного закона также существует на уровне федерации и штатов. В каждом штате обязательной силой наделены решения-федеральных судов всех инстанций и высшего судебного органа этого штата. Толкование уголовного закона судебными органами других штатов имеет силу "убеждающего" прецедента.</p> <p>В целом область применения законодательства и общего права штатов значительно превышает сферу юрисдикции федеральных законов. К последней относятся, в частности, группа преступлений, совершаемых федеральными служащими (взяточничество, хищения), а равно посягательства на федеральных должностных лиц (убийство, телесное повреждение, воспрепятствование исполнению служебных обязанностей). Под эту же юрисдикцию подпадают деяния, затрагивающие интересы нескольких штатов (контрабанда, деяние, повлекшее крушение поезда на железной дороге, пролегающей по территории нескольких штатов), федеральных служб. (например, почты) либо Соединенных Штатов в целом (саботаж, измена, шпионаж,</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>уклонение от уплаты налогов, воинские преступления и т.п.). Кроме того, федеральное уголовное право действует в полном объеме на территориях, принадлежащих федеральным властям (национальные парки, заповедники), на военных объектах, на судах, находящихся под американским флагом в открытом морском или воздушном пространстве. Особый статус имеет федеральный округ Колумбия, на территории которого действуют только законы Конгресса США.</p> <p>Источниками уголовного законодательства штатов являются конституции, уголовные законы и подзаконные акты штатов. Например, в соответствии с п. 1 § 10.00 УК штата Нью-Йорк уголовно наказуемо деяние, запрещенное "любой нормой права данного штата... местным правом... любым приказом, правилом или инструкцией, которые были приняты каким-либо правительственным учреждением в соответствии с предоставленными ему для этого полномочиями".</p> <p>Конституции штатов, как правило, включают принципиальные положения, содержащиеся в Федеральной конституции. Однако есть и специфика. Так, Конституция Орегона прямо указывает на то, что тяжкое убийство карается смертной казнью, если присяжные не применят пожизненного тюремного заключения.</p> <p>Уголовные кодексы штатов, как правило, входят в качестве самостоятельной главы или раздела в Свод законов штата. Например, УК штата Нью-Йорк закреплен в главе 40 Свода законов и содержит разделы: "Общие положения", "Наказания", "Конкретные посягательства",</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>"Административные положения". Очевидно, что первый и второй разделы представляют собой Общую часть кодекса, а третий — Особенную, хотя формально такое деление не характерно для американского права.</p> <p>США могут гордиться довольно значительным опытом кодификации. Уже в 1796 г. был принят УК Вирджинии, к середине XIX в. — УК штата Нью-Йорк, послуживший образцом для других штатов. В конце XIX — начале XX в. в большинстве штатов были введены в действие свои уголовные кодексы (или соответствующие разделы Свода законов штата). Таким образом, еще одна особенность американского уголовного права в сравнении с английским — его кодифицированный (в части уголовного законодательства штатов) характер.</p> <p>2. Передайте основное содержание, выделенных частей выполнив устный последовательный перевод;</p> <p>3. Исправьте ошибки, совершенные при передаче смысловых частей текста.</p>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>– практическими навыками использования переводческой записи юридических текстов;</li> <li>– навыками и методиками обобщения основной информации, заложенной в тексте при выполнении переводческой записи;</li> <li>– профессиональным языком предметной области знания;</li> </ul>	<p>Комплексные проблемные задания:</p> <p>Выполните переводческую запись юридического текста, передав его основное содержание:</p> <p>Legal Profession</p> <p>There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Every body who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their cli</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>ents' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer - a barrister. The only function of barristers is to present cases in court</p> <p>The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.</p> <p>Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.</p> <p>Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.</p> <p>The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.</p> <p>It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great Seaming and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.</p>
<b>ПК-15</b>	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основные положения международного этикета;</li> <li>– основные правила сопровождения туристической группы;</li> </ul>	<p>Теоретические вопросы:</p> <p>3) Назовите основные правила международного этикета, применяемые при приветствии международной организации</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	– основные правила проведения деловых переговоров и официальных организаций.	4) Назовите основные правила проведения деловые переговоров.
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять правила международного этикета в профессиональной деятельности;</li> <li>– использовать приемы устного перевода при сопровождении туристической группы или при проведении деловых переговоров;</li> <li>– приобретать знания в области устного перевода и международного этикета в профессиональной практике;</li> </ul>	<p>Практические задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Разыграйте ситуацию начала международных переговоров;</li> <li>2) Разыграйте ситуацию завершения международных переговоров;</li> <li>3) Разыграйте ситуацию международных переговоров, проходящую за обедом.</li> </ol>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>– практическими навыками использования международного этикета;</li> <li>– практическими навыками использования устного перевода;</li> <li>– профессиональным языком предметной области знания;</li> </ul>	<p>Комплексные проблемные задания:</p> <p>Ролевая игра: проведите международные переговоры с участниками из страны (...), для который английский является языком-посредником международного общения.</p>

**б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

**Показатели оценивания для получения зачета:**

На оценку «зачтено» – студент должен показать высокий уровень знаний на уровне воспроизведения, объяснения информации, интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений, студент должен обоснованно ответить на вопрос, дать определение понятию, решить тест или выполнить задание;

На оценку «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, студент не отвечает на вопрос, не дает определение понятию, не решает тест или не выполняет задание.